

**GÖTEBORG UNIVERSITET**  
Institutionen för svenska språket

*”Shit, den dissen var nice!”*

Om användandet av engelska lånord i ungdomars diskussioner på Internet

Sara Frenneson

C-uppsats, 10 poäng  
Svenska språket, SV4200  
Höstterminen 2005  
Handledare: Lars-Gunnar Andersson

## Sammandrag

Frågan kring hur mycket engelska lånord vi använder i vårt dagliga språk debatteras från och till. I denna uppsats redovisar jag en undersökning om ungdomars användande av engelska lånord i diskussioner kring musik på nätet. Det undersökta textmaterialet består av sex olika forum och gästböcker där man diskuterar musik från tre genrer. I varje genre finns en diskussion kring engelska/amerikanska artister och en diskussion kring svenska artister. Jag gjorde detta urval för att få ett lite bredare material eftersom jag antog att frekvensen lånord kunde skifta mellan de olika genrerna.

Jag inleder med en kort beskrivning av de sex forum som ligger till grund för min undersökning. Därefter redovisar jag mina resultat i tabellform för att vidare diskutera och analysera dessa. För att se om det finns någon skillnad i frekvensen lånord mellan de olika genrerna jämför jag de olika textmaterialen med varandra. Jag jämför dessutom mitt material med två tidigare undersökningar för att se om det skett en ökning av det engelska inflytandet sedan dessa undersökningar genomfördes. Vidare går jag in lite djupare på de lånord jag hittar i materialet för att se hur det engelska inflytandet ser ut. Jag tittar på vad det är för ord som lånas in och vilka ordklasser orden tillhör.

De resultat jag får fram visar på att det skett en ökning sedan de tidigare undersökningarna, men att denna ökning inte nödvändigtvis beror på att det gått ett antal år mellan dem, utan kan ha att göra med de olika textmaterialen som ligger till grund för undersökningarna. Resultaten överensstämmer i vissa fall men det förekommer som sagt också en del skillnader.

Det går dock inte att se uppsatsens resultat som generellt för hur mycket engelska ungdomar använder i diskussioner på nätet överlag, då ett av resultaten som min undersökning gav var att variationen var stor mellan olika forum och undersökningen är för liten för att dra några generella slutsatser.

# Innehållsförteckning

1. INLEDNING	1
1.2. Syfte	2
2. FORSKNINGSOÖVERSIKT	3
3. MATERIAL	5
3.1. Beskrivning av de utvalda forumen	5
3.1.1. Kent	6
3.1.2. U2	7
3.1.3. Timbuktu	7
3.1.4. Whoa	8
3.1.5. Hellicopters	8
3.1.6. Metallica	8
4. METOD	10
4.1. Termer och begrepp	11
4.1.1. Lånord	11
4.1.2. Direktlån	12
4.1.3. Översättningslån	12
4.1.4. Konstruktionslån	12
4.1.5. Lånord, främmande ord och citatord	13
5. RESULTAT OCH ANALYS	14
5.1. Resultat av undersökning av textmaterial	14
5.2. Är lånordsanvändningen genrebunden?	15
5.3. Jämförelse med tidigare undersökningar	17
5.4. Lånens ordklassstillhörighet	18
5.4.1. Motivering av ordklassindelning	19
5.4.2. Jämförelse med Ljung	20
5.5. Tveksamma lån	22
5.6. Fackord eller allmänord?	24
6. SAMMANFATTNING OCH SLUTDISKUSSION	27
LITTERATURFÖRTECKNING	28
BILAGOR	

# 1. Inledning

## 1.1. Bakgrund

Engelskan har fått en allt starkare ställning och även en ökad användning i Sverige. I den parlamentariska utredningen om svenskans ställning *Mål i mun* (SOU 2002:27) kan man läsa att ambitionen är att ”svenska skall vara ett komplett och samhällsbärande språk”(s.48) och att den viktigaste frågan att uppmärksamma med tanke på engelskans ökade inflytande är om ”engelskan tränger undan svenska språket genom att språkbruket i vissa sammanhang är helt engelskdominerat”(s.48). I samma stycke skriver kommittén för svenska språket att det är ”uppenbart att engelska kommer att användas allt mer på flera områden”. Än så länge har svenskan dock inte drabbats av några stora domänförluster. En domän definieras enligt Josephsson (2001:12) som ”en grupp språksituationer som delar vissa avgörande egenskaper: platsen, ämnet för och syftet med det språkliga utbytet”. En typisk domän är t.ex. skolan, familjen eller idrotten. En domänförlust innebär alltså att ett språk inte längre kan användas inom en viss domän. Trots att de områden där svenska ännu inte dominerar språkanvändningen är få, tror man i utredningen *Mål i mun* att mer omfattande domänförluster kan komma att ske i framtiden. Som exempel nämner de vetenskapsvärlden, näringslivet och kulturlivet, där engelskan är utbredd bl.a. inom delar av musikhvärlden (SOU 2002:27). Frågan om domänförluster till engelskan har uppmärksammats såväl inom medier och dagspress som inom språkvården och språkforskningen. I dagspressen är uppmärksamheten ofta negativ i form av insändare som är kritiska till svenska språkets anglifiering medan man inom språkvården har en mer nyanserad bild av frågan. I tidskriften *Språkvård* skriver Catharina Nyström Höög om svenskars attityd till engelska ord i svenskan (Språkvård 2005/2). Huvudpoängen i hennes artikel är att svenskar i princip känner ett visst motstånd mot mängden engelska lånord i svenskan, men att de i praktiken gärna använder dem i sitt språk.

För att ta reda på hur det ser ut inom en av de branscher kommittén för svenska språket nämner där användningen av engelska är mycket hög, musikbranschen, kommer jag i denna uppsats att undersöka språket som används i ungdomars diskussioner kring musik. Jag har valt att följa ett visst antal diskussioner som förekommer inom några olika forum på Internet. Att jag valde nätbaserade diskussioner beror på att det språk som används här har många likheter med talspråket i det att det är avslappnat och direkt, man skriver

i dessa diskussioner ungefär som man talar. Dessutom är det inom nätbaserade diskussioner mestadels ungdomar som deltar och är aktiva, och musikbranschen är en bransch där ungdomlighet ofta eftersträvas vilket antagligen även gäller språket. Språkförändringar utgår ofta från grupper med hög social prestige (Kotsinas 1994:167) vilket man kan tänka sig talar för att ungdomars språk har stor genomslagskraft inom de branscher eller domäner där ungdomar ses som förebilder.

Jag antog att språket skulle skilja sig en del mellan olika genrer, så för att få en någorlunda jämn fördelning och för att kontrollera om mitt antagande stämde, valde jag ut forum från tre olika genrer och två forum i varje genre. När jag i fortsättningen kommer att tala om olika genrer menar jag de delgenrer inom musik som jag har valt ut i min undersökning, alltså pop, hiphop och hårdrock. Att chatta om musik är ju en genre i sig, men när jag talar om att ett visst lånord eller ett visst sätt att skriva är genrebundet menar jag alltså att det är bundet till en av de musikgenrer som jag har undersökt.

## **1.2. Syfte**

Syftet med denna uppsats är att undersöka förekomsten av engelska i ungdomars diskussioner om musik på Internet. Dels vill jag undersöka detta rent kvantitativt, hur många fall av engelska lånord som förekommer i diskussionerna, dels kvalitativt, vad det är för typer av ord som lånas in och vad som är avgörande för att man väljer att använda sig av ett engelskt ord eller uttryckt istället för den svenska motsvarigheten.

## 2. Forskningsöversikt

Det finns framförallt två stora undersökningar om frekvensen av engelska lånord i svensk text och båda två genomfördes på 80-talet. Den ena undersökningen är Judith-Ann Chrystals *Engelskan i svensk dagspress* (Chrystal 1988). Hon har undersökt en korpus på ungefär 2,7 miljoner ord där hon har registrerat sammanlagt 6880 belägg för 1014 olika engelska lån i svensk text (Chrystal 1988:59). Den andra undersökningen är Magnus Ljungs *Lam anka – ett måste* (Ljung 1985). Ljung har undersökt en korpus på 466 165 ord. I denna korpus har han registrerat 1974 belägg för 687 olika engelska lån (Ljung 1985:156).

Ljung har i sin undersökning tittat på tidningar i fyra olika genrer; dagstidningar, allmänna tidskrifter, idrottspress och datatidskrifter. Totalt i alla undersökta texter fann han att textmassan bestod till 0,43 procent engelska lånord, eller 4,3 lån per tusen ord. Mest lån fann han i datatidskrifterna som innehöll 1,93 procent lånord och minst lån fanns i de allmänna tidskrifterna som innehöll 0,18 procent lånord. Ljung förvånas över att procenten lån visar sig vara så låg i de undersökta texterna. Han väntade sig att fördelningen mellan genrerna skulle se ut som den gjorde med en övervikt i datatidskrifterna, men hade förväntat sig ett högre antal lånord i alla texter. Ljung poängterar det faktum att den snäva definition av lånord som används gör att många stryks och endast de allra nyaste lånen blir kvar, vilket kan vara en förklaring till de låga siffrorna (Ljung 1985:159).

Chrystal koncentrerar sig i sin undersökning på inlåning av engelska ord som skett under efterkrigstiden. Som urvalsinstrument använder hon Svenska Akademiens ordlista, nionde upplagan, 1950. De ord som är belagda i ordlistan har hon betraktat som etablerade i svenskan och de har därmed uteslutits ur materialet. Hennes undersökning täcker en något längre inlåningsperiod än den som genomförts av Ljung (1985). Ljung har använt sig av tionde upplagan av Svenska Akademiens ordlista som kom ut 1973. Han kartlägger alltså inte hela efterkrigsperioden eftersom han menar på att han då inte hade fått ett mått på pressens roll som förmedlare av relativt nya lån (Ljung 1985:185). Chrystal har dock löst detta på ett annat sätt i sin undersökning genom att skilja mellan etablerade lån och icke-etablerade lån (Chrystal 1988:30). Ett etablerat lån klassas i Chrystals undersökning som ett lån som förekommer i någon av följande ordböcker: *Bonniers svenska ordbok*, första upplagan 1981, *Nyord i*

*svenskan från 40-tal till 80-tal*, 1986, och *Prismas främmande ord*, 1984. De icke-etablerade lånen har hon delat upp i interima lån och ointegrerade lån. De interima lånen utgörs av engelska uttryck som visar synliga tecken på att de används inom ramen för det svenska språksystemet. De ointegrerade lånen utgörs av engelska uttryck som inte uppvisar några tecken på att de tillhör det svenska språksystemet (Chrystal 1988:54).

Av de 6880 belegg hon fann i den undersökta korpusen utgjordes den största delen, 84 procent, av etablerade lån. Chrystal menar att det alltså inte till största delen är frågan om att tidningarna lånar in nya ord och uttryck från engelskan, utan de använder lån som redan är införlivade med svenskans ordförråd (Chrystal 1988:189).

*Engelskan i Sverige* heter en skrift som gavs ut 2004 av Svenska språknämnden. I denna har språknämnden samlat ett antal artiklar som behandlar språkvalet mellan svenska och engelska och hotet om domämförluster från svenska till engelska. Alla artiklar är inte intressanta för just denna uppsats, men i den inledande artikeln, Olle Josephsons *Engelskan i 2000-talets Sverige*, skriver han om lånordens inflöde i det svenska språket och om hotet av eventuella domämförluster. Han menar att inflödet av lånord inte är så överväldigande som många tror, vilket även är resultatet av både Ljungs och Chrystals undersökningar. Josephson påpekar att andelen lån allmänt sett ökar men att ökningen går långsamt och nämner här de båda undersökningar som jag refererar till i min uppsats. Enligt Josephson står sig deras resultat förvånansvärt väl om man idag gör om dessa beräkningar på samma typ av material, han menar att siffrorna inte skulle behöva skrivas upp mer än några tiondels procent (Josephson 2001:10).

### 3. Material

Den textmassa jag har använt i min undersökning har jag plockat från sex olika forum på Internet. Ett forum är en plats där diskussioner förs kring olika ämnen och där vem som helst kan gå in och vara med i diskussionerna. Ibland måste man vara registrerad inom forumet eller på hemsidan för att kunna delta. En registrering innebär att man skickar namn och mailadress till den ansvariga för forumet och sedan får man en bekräftelse med lösenord skickad till sin mailadress. Därefter kan man delta i diskussionerna. När jag började söka efter forum för musik på nätet insåg jag att det enklaste sättet att hitta diskussioner som till största delen kretsar kring musik var att gå in på hemsidor för olika band/artister. De flesta av dessa hemsidor har forum eller gästböcker där det är fritt fram för fansen att diskutera sina idolars musik. Det som skiljer gästböcker från forum är att en gästbok är mindre omfattande och har mindre utrymme för fria diskussioner än vad ett forum har.

Tanken jag hade när jag slutligen valde ut de forum som sedan ingick i min undersökning var att jag ville ha band/artister från tre olika genrer: pop, hårdrock och hiphop. Anledningen till detta var att jag antog att språket skiftar mellan olika genrer och därmed skulle även förekomsten av engelska komma att variera. Inom varje genre ville jag ha två band, ett svenskt och ett engelskt/amerikanskt. Jag antog även här att språket kanske skulle komma att variera beroende på artistens modersmål. De krav jag hade på hemsidorna var att de skulle vara på svenska och de skulle ha ett forum eller en gästbok med pågående och levande diskussioner med många deltagare. De sidor jag till slut hittade och valde ut som motsvarade mina önskemål var:

- [www.kent.nu](http://www.kent.nu)
- [www.u2.se](http://www.u2.se)
- [www.timbuk.nu](http://www.timbuk.nu)
- [www.whoa.nu](http://www.whoa.nu)
- [www.hellacopters.com](http://www.hellacopters.com)
- [www.metallica.se](http://www.metallica.se)



### 3.1. Beskrivning av de utvalda forumen

För att få en uppfattning om hur de olika forumen som ingår i undersökningen ser ut, kommer jag i följande avsnitt att göra en kort beskrivning av varje forum/gästbok och de diskussioner jag valt ut. Ett krav på de diskussioner jag valde var att de skulle behandla ett ämne som går att diskutera och föra ett resonemang kring. Ämnet för diskussionen fick alltså inte vara ”skivor/biljetter köpes/säljes” eller ”favoritskiva” eftersom man då riskerar att få en väldigt fåordig diskussion med bara en uppräknig av låt- eller albumtitlar, vilket inte är av intresse då det inte visar deltagarnas språk i någon större utsträckning. De diskussioner jag kom att välja behandlar vitt skilda ämnen, från åsikter kring artistens senaste skivsläpp till diskussioner kring en eventuell minnesplats för en avliden bandmedlem.

#### 3.1.1. Kent

Bandet Kents hemsida representerar genren svensk pop. Hemsidan har ett välbesökt forum där engagerade fans diskuterar allt från låtanalyser till personliga problem. De flesta diskussioner kretsar dock på något sätt kring musik. Efter att ha läst och följt med i några diskussioner fick jag intrycket av att de flesta deltagarna, åtminstone de som var mest engagerade inom forumet, var mellan 13 och 24 år, de flesta mellan 16 och 18 år. Dels märktes det på språket som gav ett något naivt intryck, både genom sitt inslag av slang och förkortningar och genom sitt förhållandevis stora inslag av felstavade ord. Dels talade deltagarna ibland om sin ålder i inlägg där de beskrev sin egen person. Jag fick även uppfattningen att fördelningen mellan könen var jämn inom forumet.

Jag valde ut tre diskussioner inom forumet. Två av dem handlade om bandets två senaste skivsläpp. Den första hade huvudrubriken *The hjärta & smärta ep* och underrubriken *härligt med en ep* och innehöll 187 inlägg där deltagarna diskuterade ep:n *The hjärta & smärta ep*. Den andra diskussionen jag följde hade huvudrubriken *Du & jag Döden* med underrubriken *Palace & Main nya singeln*, och här diskuterade deltagarna singeln *Palace & Main* från albumet *Du & jag Döden*. Denna diskussion innehöll 193 inlägg. Den tredje diskussionen jag valde ut fanns under rubriken *Övriga ämnen* och hade fått rubriken *Vilka är ni?*. Under denna rubrik beskriver deltagarna i sina inlägg vilka de är, ålder, kön, förhållande till musik i allmänhet och Kent i synnerhet. Här fanns 308 inlägg att läsa igenom.

I jämförelse med de andra forumen innehöll diskussionerna på Kents sida en stor textmängd. Deltagarna var mångordiga i sina inlägg och efter att ha kopierat alla diskussioner och klistrat in dem i Word-dokument blev det 137 sidor text att gå igenom.

### 3.1.2. U2

Bandet U2:s svenska hemsida fick representera genren engelsk pop. Även U2:s hemsida var välbesökt med ett levande forum med många pågående diskussioner att följa. Här valde jag ut diskussionen med flest inlägg, och eftersom den innehöll 883 inlägg räckte det med en diskussion från detta forum. Diskussionen hade rubriken *into the heart* med underrubriken *u2-stunder*. Man fick direkt en känsla av att medelåldern bland deltagarna på detta forum var en aning högre än bland Kents fans. Detta kan ha många orsaker varav en kan vara att U2 har funnits längre än Kent och attraherar en något äldre publik. Men det fanns även här yngre personer som deltog i diskussionerna vilket resulterade i en stor åldersspridning. Det kan tilläggas att denna diskussion var den enda av de jag följde som tog upp språkets roll i diskussionen. Det var efter några inlägg av de yngre deltagarna som en annan deltagare kommenterade med ”Språk tack... och kanske lite mindre chatartade inlägg”. Detta var en reaktion på att några av de yngre deltagarna gärna använde sig av onomatopoetiska ord och skiljetecken som i det följande citatet: ”Jaaa liksom...kan ju kanske bo på samma hotell och så av en ren slump liksom!!! hahahha..shiiit vad jag e avis...jag ska me till L.A ..nånå när jag e rik!!!! Hahahhaha”

Inläggen i denna diskussion innehöll inte samma stora textmängd som inläggen i diskussionerna på Kents forum, de 883 inläggen resulterade därför i ett färre antal sidor, totalt 78 sidor.

### 3.1.3. Timbuktu

Timbuktu hör till Sveriges största artister inom hiphopen. Trots att det på hans hemsida inte fanns något forum utan endast en gästbok så valde jag ändå att ta med den i min undersökning, eftersom det var svårt att hitta forum där man diskuterar svensk hiphop. Gästboken på Timbuktus hemsida var välbesökt med inlägg som kan likställas med inläggen i de andra forum jag har undersökt.

Att en gästbok har ett annorlunda upplägg än ett forum får en viss betydelse för innehållet i inläggen. Dels är inläggen i de gästböcker jag undersökt generellt kortare än inläggen i de undersökta forumen, dels innehåller de fler inlägg av typen fråga och svar, vilket gör att texten får en annan karaktär. Man kan nog inte riktigt kalla det för en diskussion, utan det blir mer frågor och svar om musik. Trots allt blir det en text där ungdomar pratar om musik, vilket ju var det jag var ute efter.

Mitt intryck är att de som skriver i Timbuktus gästbok till största delen är ungdomar mellan 15 och 22 år, både tjejer och killar. Gästboken innehöll vid

undersökningstillfället 1120 inlägg, av vilka jag undersökte ungefär hälften, 520 inlägg. Detta blev 45 sidor text.

### **3.1.4. Whoa**

Då jag hade svårt att hitta svenska hemsidor för engelska/amerikanska hiphopartister valde jag att gå in på Whoa. Whoa är Sveriges största s.k. community med inriktning på hiphop. Här kan man registrera sig och bli medlem för att sedan delta fritt i de diskussioner som pågår inom de olika forumen som finns. Forumen är communityns viktigaste del och där diskuteras allt från hiphop, reggae och soul till datorer, politik och sport. Eftersom jag var ute efter diskussioner kring engelsk och amerikansk hiphop gick jag in under huvudrubriken *Musik*, där jag sedan klickade mig vidare till rubriken *Utländsk hiphop*. Här fanns ett hundratal pågående diskussioner varav jag valde ut fem. Tillsammans hade de fem diskussionerna lite över 700 inlägg vilket blev 65 sidor text.

Deltagarna på Whoa verkade vara ungdomar, mestadels killar, runt 16 till 18 år. Språket de använde bestod till stor del av slanguttryck, svordomar, engelska lånord och det förekom en mängd felstavningar.

### **3.1.5. Hellcopters**

Hellcopters, som är ett av Sveriges största rockband, får här representera genren svensk hårdrock. Hemsidan har liksom Timbuktus inget forum utan endast en gästbok. Liksom i fallet med svensk hiphop var det svårt att hitta ett forum som uteslutande behandlade svensk hårdrock, vilket är anledningen till att inläggen i gästboken fick bli föremål för undersökningen även här. Hellcopters gästbok bygger dock inte lika mycket på frågor och svar, som var fallet med Timbuktus. Inläggen fungerar mer som en diskussion och handlar ofta om reaktioner på och åsikter om spelningar eller skivor. Min uppfattning är att Hellcopters har något äldre fans i jämförelse med exempelvis Timbuktu och Kent. Språket i gästboken upplevs som något vuxnare, men innehåller ändå en stor andel slanguttryck och talspråkliga inslag.

Totalt undersökte jag 625 inlägg i gästboken, vilket resulterade i 29 sidor text.

### **3.1.6. Metallica**

Metallicas svenska hemsida representerar i min undersökning genren amerikansk hårdrock. Sidan innehåller ett mycket aktivt forum där allt som rör Metallica och annan hårdrock diskuteras. De som flitigast deltar i diskussionerna verkar vara mycket inbitna fans med ett stort engagemang för sina idoler. Många av dem är medlemmar i olika fanklubbar. Även om jag inte kan vara helt säker på detta tror jag att en majoritet av deltagarna är killar i 20 till 25-årsåldern. I flera fall skriver de sina namn, därav min övertygelse om att det är mestadels killar som deltar i forumet. I andra fall kan man nästan utläsa av språket och de ämnen de behandlar vilket kön de tillhör.

Jag valde ut två diskussioner. Den första hade huvudrubriken *Allmänt om Metallica* och underrubriken *Metallica repar i studion*. Här kommenterade och diskuterade man de nytagna bilder som lagts upp och som visar Metallica när de repar i sin studio. Denna diskussion innehöll 153 inlägg. Den andra diskussionen jag följde hade även den huvudrubriken *Allmänt Metallica*. Underrubriken var *Minnesplats Cliff Burton* och i denna diskussion diskuterades en eventuell minnesplats för Cliff Burton, Metallicas basist som omkom då bandets turnébuss körde av vägen i närheten av Ljungby i mitten på 80-talet. Denna diskussion var för lång för att jag skulle kunna följa hela, den innehöll över 1000 inlägg. Jag gick igenom ungefär hälften av dessa vilket blev 525 inlägg. Efter att ha kopierat över diskussionerna i Word blev det 39 sidor.

## 4. Metod

Efter att ha valt ut de diskussioner jag bestämt mig för att följa, började jag gå igenom dem och markera de förekomster av engelska lånord och fraser jag kunde upptäcka. Här är det viktigt att poängtera att det är mitt urval av ord som syns i undersökningen. Det kan hända att jag har missat att markera vissa ord som skulle ha markerats eftersom de kanske är så pass etablerade i mitt eget språk att jag inte längre ser dem som lån från engelskan. Jag har dock försökt att vara så objektiv som möjligt och markerat även de ord jag har varit osäker på för att sedan jämföra dem med SAOL. Det är alltså här jag har dragit gränsen för om ett ord är ett lån eller inte. Vad som menas med ”det engelska inflytandet” kan annars vara svårt att greppa. Hur långt tillbaka skall man gå? När kan ett ord som ursprungligen härstammar från engelskan räknas som etablerat i svenskan? För att dra gränsen någonstans använde jag mig alltså av den senaste upplagan av Svenska Akademiens ordlista (SAOL, 1998, 12:e upplagan). Förekom ordet i SAOL räknade jag det som etablerat i svenskan och det ströks därmed från min lista. Denna metod gör att begreppet engelskt lån här används i en något snäv bemärkelse. Om jag i undersökningen hade definierat engelska lånord i en vidare bemärkelse, t.ex. som ord som lånats in från engelskan sedan mitten på 1900-talet, hade resultatet givetvis blivit ett helt annat. Siffrorna jag hade fått fram av en sådan undersökning hade antagligen varit väsentligt större, men de hade å andra sidan inte visat det jag var ute efter. Jag hade då inte fått ett mått på ungdomars roll som förmedlare av nyinkomna engelska lån. Ett annat skäl att begränsa undersökningen genom att använda SAOL som mått är att det är en enkel och objektiv metod som har använts i tidigare likartade undersökningar (jfr Ljung 1985, Chrystal 1988). Vi har dock valt olika upplagor för att markera gränsen för de engelska lånen. Chrystal går efter SAOL (1951), Ljung efter SAOL (1973) och jag har använt mig av SAOL (1998).

Helt kunde jag dock inte utesluta orden i ordlistan. Det förekom nämligen ord som jag markerat som fanns med i SAOL men med en annan betydelse. Ordet har alltså antingen lånats in på nytt med den nya betydelsen, eller så har betydelsen förskjutits med tiden. Ett exempel på detta är ett av de mest frekventa lånorden i min undersökning, nämligen *cool*, som i SAOL har betydelsen ’lugn, avspänd, sval’. I de diskussioner jag har undersökt har betydelsen däremot förskjutits till ’häftig, tuff, bra’, vilket gör att *cool* ändå finns med på mina listor. Dessutom har jag tagit med ord som förekommer i SAOL i de fall då de stavas med engelsk stavning, som t.ex. *fancluben* och *fake*, eller då de uppträder i nya

kombinationer med exempelvis engelsk förled som i *mainloggan*. Jag har även tagit med ord som står med i SAOL i de fall då de böjs enligt engelska regler, t.ex. då ett substantiv får ändelsen –s i plural, som *videos*.

Efter att ha markerat alla engelska lånord och engelska fraser jag kunde hitta i texterna jämförde jag alltså dem med SAOL. De ord som ordlistan tog upp ströks från min lista. De ord som inte fanns med i ordlistan listade jag i bokstavsordning, en lista för varje forum/gästbok. Därefter räknade jag orden, dessa siffror redovisas i tabellform i resultatdelen.

Innan jag börjar redovisa mina resultat bör sägas att jag i materialet har strukit allt som inte ingår i de naturliga diskussionerna. Detta betyder att jag strukit alla låttitlar, alla citat från låtar och alla de engelska ord som finns med på sidorna men som inte ingår i diskussionerna, t.ex. reklam på sidorna eller rubriker och överskrifter som inte deltagarna i diskussionen själva har skrivit. Detta har jag gjort för att det var språket i diskussionerna jag ville undersöka. Jag ville veta hur mycket engelska som används när man diskuterar musik och inte hur mycket engelska det förekommer på en internetsida, vilket hade varit vad jag hade fått fram om jag inte valt att stryka allt som låg utanför diskussionerna. Låttitlar och citat från låtar är inte heller ord eller uttryck som kan sägas ersätta svenska uttryck, då de kan liknas vid namn som inte går att översätta.

I undersökningen ingick totalt 154 341 ord.

## **4.1. Termer och begrepp**

Innan jag går vidare in på resultatdelen kommer jag först att reda ut en del av de termer och begrepp jag använder mig av i uppsatsen.

### **4.1.1. Lånord**

Ord som lånas in från andra språk brukar beskrivas utifrån två olika dimensioner. Dels beskrivs de med utgångspunkt i på vilket sätt ordet lånas in, dvs. om man lånar in såväl uttrycks- som innehållssidan hos ett ord (*direktlån*) eller om man endast lånar in innehållssidan (*översättningslån*, *konstruktionslån*), dels beskrivs de med utgångspunkt i graden av integrering som det lånade ordet uppvisar i det låntagande språket (t.ex. *lånord*, *främmande ord*, *citator*) (Chrystal 1988). Ofta används termen lånord som en övergripande benämning på alla typer av lån medan den ibland endast syftar på en enda låntyp, direktlån. Lånord används dessutom ibland även om de direktlån som har funnits i mottagarspråket under så lång tid att de integrerats, medan de direkta lån som inte är integrerade ibland får benämningen främmande ord (Chrystal 1988).

### 4.1.2. Direktlån

Termen direktlån beskrivs av Edlund & Hene i *Lånord i svenskan* (1992:32) som en ”import av ordmodellens (förebildens) morfem, dvs. reproduktion av såväl uttryck som innehåll”. De direkta lånen är de mest uppenbara lånen och består oftast av ord eller fraser. Ibland lånas dock hela yttranden in, som i exemplen *you made my day* och *keep smiling*. Ljung (1988) påpekar att direktlånen så gott som undantagslöst lånas in med en enda betydelse. Som exempel ger han *hit*, som används i svenskan endast med betydelsen ”framgångsrik inspelning av (pop)musik”, men som i engelskan har en mängd olika betydelser.

### 4.1.3. Översättningslån

Översättningslån är lån av typen *frukost-tv* (*breakfast television*), *mjukvara* (*software*) och *du är välkommen* (*you are welcome*). Många av översättningslånen är direktöversättningar av engelska idiom och fraser (Ljung 1988). Enligt Edlund & Hene (1992:34) används termen om ”nybildningar som är morfem-för-morfem-översättningar av en ordmodell i ett annat språk”. Dessa översättningar kan vara exakta som t.ex. *hjärntvätt* (*brainwashing*) eller mer ungefärliga som *brädsegling* (*windsurfing*). Översättningslånen är svårare att upptäcka än de direkta lånen då de vid en första anblick inte ser ut som ett typiskt lånord.

### 4.1.4. Konstruktionslån

Liksom översättningslånen är konstruktionslånen mer dolda än de direkta lånen. Josephson (2004:10) beskriver konstruktionslån som ”när ett väletablerat ord i svenskan kan konstrueras på ett nytt sätt med engelskt mönster, inte sällan med en liten betydelseglidning”. Enligt Ljung (1988) finns det olika typer av konstruktionslån, bl.a. kan de påverka svenskans syntax, men även sättet att bilda ord på. Ett exempel på ett konstruktionslån som påverkar syntaxen är konstruktionen superlativ + *någonsin*, som i t.e.x *hennes roligaste sommar någonsin*. Detta kommer från engelskans användning av superlativ följt av *ever*, som i *their greatest album ever* (Ljung 1988). En typ av konstruktion som påverkat svensk ordbildning är särskrivning av sammansatta ord. Ljung menar att det inom engelskan finns en uttalad tendens att skriva varje substantiv för sig och att detta mönster är en förebild för den nya svenska stavningen av sammansatta ord.

#### ***4.1.4. Lånord, främmande ord och citatord***

När man klassificerar lån är det vanligt att man skiljer mellan lånord, främmande ord och citatord beroende på hur integrerade orden är i det låntagande språket. Med lånord menar man då ord som uppvisar en hög grad av integrering, medan främmande ord utgörs av de ord som behållit sin främmande prägel. Citatorden betraktas allmänt som tillfälliga lån och ingår därför oftast inte i lånordsundersökningar. Citatord kännetecknas, förutom att de har ett främmande stavnings- och/eller böjningsmönster, av typografiska markeringar som citationstecken (Chrystal 1988:16). Jag har valt att inte skilja mellan de olika benämningarna och alla ord som jag betraktar som lån får benämningen lånord. Detta för att gränsdragningen mellan lånord, främmande ord och citatord inte är helt probelmfria (Chrystal 1988:17), och dels för att varken Chrystal eller Ljung gör en sådan typ av indelning.



## **5. Resultat och analys**

Jag kommer i detta avsnitt först att presentera mina resultat av undersökningen gällande frekvensen av lånord på de olika sidorna. Därefter kommer jag att diskutera detta och försöka ge en förklaring till resultatet. Vidare kommer jag att gå in mer på detaljer och diskutera ord och uttryck i den undersökta textmassan som är värda att tas upp till diskussion.

För att lättare urskilja resultaten av undersökningen kommer de att redovisas i form av en tabell. Som bilaga har jag med en fullständig lista över de lånord och engelska fraser som förekommer i de undersökta texterna. Även denna lista presenteras i tabellform i fyra olika kolumner; det aktuella ordet, antal instanser, vilket/vilka forum det förekommer i och vilken ordklassstillhörighet ordet har.

### **5.1. Resultat av undersökning av textmaterial**

I tabellen på nästa sida visar siffrorna för textomfång helt enkelt det totala antalet ord i varje undersökt textmassa. I samma kolumn anges antalet inlägg jag har tagit från varje forum/gästbok. Den följande kolumnen anger de olika lånorden (typerna). Här anges alltså varje ord endast en gång oavsett hur många gånger det förekommer i texterna. Ett visst överlapp förekommer här mellan texterna, samma ord förekommer alltså ibland på flera olika forum, vilket förklarar varför det totala antalet typer av lånord inte är lika med summan av de enskilda sidornas typantal. I den fjärde kolumnen visas siffran för hur många belägg ett visst uttryck har, här anges alltså det totala antalet lånord. Den femte och sista kolumnen anger helt enkelt det procentuella måttet på lånordsinlaget i texterna räknat på samtliga instanser av lånord i texterna.

TABELL 1. *Fördelning av lånen över de olika hemsidorna*

Hemsida	Textomfång/ ant. inlägg	Lånord (typer)	Lånord (instanser)	Eng. lån i % av texten
www.metallica.nu	20 149/556	184	287	1,42
www.hellacopters.com	9972/625	179	275	2,76
www.u2.se	30 649/883	103	110	0,34
www.kent.nu	55 787/688	287	377	0,68
www.whoa.nu	23 431/915	495	980	4,18
www.timbuk.nu	14 323/520	286	543	3,79
Totalt	154 311/4187	790	2572	1,67

Av tabellen framgår att fördelningen av de olika texterna inte är helt balanserad, vilket har två olika anledningar. Den största anledningen är att de olika inläggen skiljer sig i längd. Längst inlägg skrev man som synes i Kents forum, kortast skrev man i Hellacopters gästbok. Som jag nämnde i materialdelen (se **4.1.3.**) har det faktum att det är en gästbok och inte ett forum viss betydelse för textomfånget, vilket visar sig i min undersökning då de två gästböckerna jag undersökte är de som har lägst antal ord. En annan anledning till den obalanserade fördelningen av texterna är att antalet inlägg jag undersökte skiljer sig mellan sidorna. Min intention var att undersöka ungefär lika många inlägg inom varje forum/gästbok, men när jag väl hade börjat gå igenom de diskussioner jag valt ut, ville jag följa dem till slutet. På grund av detta skiljer sig antalet inlägg till viss del åt vilket får betydelse för resultatet i den mån att det påverkar de totala siffrorna. Jag har dock försökt få det så jämnt som möjligt, och jag anser inte att den obalans som nu råder påverkar resultatet i stort. Man kan fortfarande dra slutsatser av de siffror jag fått fram. Däremot påverkas förstås totalsiffran. Att säga att musiksidoerna på nätet i snitt har 1,67 procent lånord är uppenbarligen tveksamt. Det man kan säga är att andelen lånord varierar stort mellan de olika forumen.

## **5.2. Är lånordsanvändningen genrebunden?**

De skillnader i användandet av engelska lånord mellan de olika forumen som tabellen ovan visar är både väntade och överraskande. Jag hade väntat mig att

mängden inlåning av engelska ord och fraser skulle variera mellan de olika genrerna, och att det skulle vara en övervikt inom hiphopgenren, men jag hade inte väntat mig att den skulle visa sig vara så stor. Det framgår tydligt av mina resultat att engelska lånord är vanligast i diskussioner kring hiphop, och speciellt i diskussioner kring utländsk hiphop. Minst lånord använder man i diskussionerna på U2:s forum. Nu kan detta resultat ha flera orsaker. På Whoa, som är den sida varifrån jag hämtat diskussionerna kring utländsk hiphop, deltar mestadels unga killar. Detta är ett antagande från min sida eftersom jag inte vet vilka de är som deltar i diskussionerna, men av det språkbruk de har och av de "nicknames" de använder när de skriver, kan man nog säga att det är ett antagande som stämmer. Ett exempel på ett nickname är "mickey17". Av det kan man anta att det är en kille på 17 år som skriver, men man kan aldrig vara helt säker då man inte vet vilka det är som döljer sig bakom dessa nicknames och namnet kan lika gärna vara påhittat.

Tittar man på de diskussioner som förs på U2:s forum får man en annan uppfattning om deltagarna. Här känns de äldre och könsfördelningen verkar vara mer balanserad. Åldern verkar vara en faktor som påverkar användandet av lånord. Vissa inlägg på U2:s forum innehåller även de en stor mängd lånord, men dessa inlägg är i minoritet och verkar i de flesta fall vara skrivna av yngre personer. Att inlägg med engelska lånord är i minoritet syns i tabellen som visar att U2 har lägst procent lånord, endast 0,34 %, eller 3,4 engelska lån för varje tusen ord text. Jämför man detta med Whoa, som har 41,8 engelska lån för varje tusen ord text, ser man att skillnaderna mellan genrerna är stora. Men som sagt behöver det inte i det här fallet bara ha att göra just med vilken genre som diskuteras utan kan vara orsakat av vilka det är som deltar i diskussionen.

Att användandet av lånord ändå på något sätt är genrebundet kan man se om man jämför diskussionerna på Kents forum med diskussionerna i Timbuktus gästbok. Här är antalet lånetyper nästan exakt lika stort och användandet av dem vanligare i Timbuktus gästbok trots att textomfånget från Kents forum är avsevärt mycket större. Detta gör att skillnaderna mellan dessa två sidor är nästan lika stora som mellan U2 och Whoa. I textmassan från Kents forum finns 6,8 engelska lån per tusen ord medan det i textmassan från Timbuktus gästbok finns 37,9 lånord per tusen ord. Mellan dessa två sidor kan jag inte se att det existerar några större skillnader mellan de personer som deltar i diskussionerna, vilket gör att man här kan dra slutsatsen att lånordsanvändningen vid diskussioner kring musik faktiskt kan vara genrebunden. Deltagarna på dessa sidor består i huvudsak av ungdomar i 15 till 20-års ålder och både tjejer och killar är aktiva i diskussionerna. Av detta hade jag väntat mig att siffrorna mellan dessa två sidor i stort sett skulle vara jämna med tanke på att diskussionsobjekten har många likheter eftersom det är två förhållandevis unga svenska artister som skriver texter på svenska. Timbuktus fans kan nog tänkas vara uteslutande ungdomar, eller "unga vuxna", medan Kents fans återfinns

inom något fler åldersgrupper. Dock är det de unga fansen som är aktiva inom forumet.

En annan faktor som talar för att inlåning av engelska ord skulle vara genrebunden är att siffrorna inom genrerna är jämnare än vad de är om man jämför de olika genrerna med varandra. Tittar man exempelvis på de två olika forumen för pop ser man att förekomsten av engelska lånord är lågt, under en procent av texten består av inlånade engelska ord. Även på de två forum där hiphop diskuteras är siffrorna någorlunda jämna mellan sidorna, här är det runt fyra procent av texten som består av engelska lånord. Inom de två diskussionsforumen för hårdrock finns också en samstämmighet. Siffrorna ligger i mitten av de två andra undersökta genrerna, mellan 1,5 och 2,5 procent av texten består här av engelska lån.

Det som kanske är mest förvånansvärt med resultaten i tabellen ovan är att de engelska lånen ändå är relativt ovanliga. När jag läste igenom de diskussioner jag hade valt ut fick jag intrycket av att de översvämmades av engelska lån och jag hade väntat mig att det genomsnittliga inslaget av lånord skulle vara mycket högre än vad det i själva verket var. Nu har ju jag en ganska snäv definition av vad ett lånord är, och många ord som upplevs som engelska lån när jag läste igenom den undersökta textmassan, som *gay*, *logotyp* och *soul(-musik)*, har rensats ut eftersom de tagits in i SAOL och därför räknas som etablerade i svenskan. Dessutom bör man titta på vilka typer av lån det är som kan förekomma. En normal text består i stort sett till hälften av öppna ordklasser och till hälften av slutna ordklasser (Ljung 1985:159). I regel är det ju endast de öppna ordklasserna, alltså substantiv, adjektiv och verb, som tar emot lånord vilket betyder att det bara är 50 procent av texten som står öppen för inlåning av nya ord. Räknar man på detta sätt stiger det procentuella inslaget av lån i den totala textmassan från 1,67 procent till 3,33 procent, alltså ungefär 33 ord per tusen. Trots att det är i de öppna ordklasserna som de flesta lånord förekommer har jag i de texter jag undersökt hittat en stor mängd ord även från de slutna ordklasserna. Till exempel förekommer det flera adverb, en del prepositioner och några pronomen. Även en del konjunktioner finns i diskussionerna. Här kan man dock inte bara titta på det enskilda ordet utan man måste se till den kontext ordet befinner sig i. Konjunktionerna förekommer till exempel aldrig självständiga, utan endast i hela fraser. Det förekommer inga meningar av typen ”Jag gillar den nya låten, *but* inte hela skivan”. Däremot följer konjunktionerna med när hela fraser lånas in, som t ex i meningen ”Get rich *or* die tryin”.

### **5.3. Jämförelse med tidigare undersökningar**

Frågan är vad de siffror jag har fått fram visar. Är det mycket med 16,7 engelska lånord per tusen ord i en text? För att veta om det är mycket eller lite måste man jämföra detta med beräkningar från tidigare undersökningar.

Då det inte är samma typ av texter som ligger till grund för min och Ljungs undersökning, måste jämförelsen göras med reservationer. Mina texter är drygt 20 år yngre än de texter Ljung använde i sin undersökning och skrivna som inlägg i en pågående diskussion. De är nästan uteslutande skrivna av unga människor och kretsar i stort sett kring ett och samma ämne, musik. Ljungs texter är artiklar publicerade i tidningar av olika genrer, man kan tänka sig att de till stor del är skrivna av utbildade journalister. Jag skulle tro att de förutsättningar under vilka texterna kom till har större betydelse för andelen engelska lånord än det faktum att det ligger 20 år mellan de båda textmassorna.

Chrystals undersökning från 1988 har genomförts på ungefär samma sätt som Ljungs och på ett liknande material. I de texter hon har undersökt förekommer engelska lån 2,5 gånger per tusen ord, vilket är en mindre siffra än vad Ljung har fått fram trots att Chrystal räknar med alla lån från 1951 och framåt medan Ljung drar gränsen vid 1973.

Då det är dessa två undersökningar jag jämför med kan man förvånas över att det inte är större skillnad mellan våra resultat. Om engelskan är på väg att ta över vissa domäner i svenskan, varav kulturlivet och musiken är en, tycker man att skillnaden borde vara större med tanke på att det är just den domänen jag har undersökt. Att de undersökta texterna är skrivna av unga människor är ännu en faktor som borde höja lånordsfrekvensen i texterna.

#### **5.4. Lånens ordklassstillhörighet**

Tittar man på tidigare undersökningar hittar man bland de inlånade orden en stor övervikt för substantiven (jfr Ljung 1985, Chrystal 1988). Totalt fanns det i Ljungs undersökning 687 lånetyper, varav 556 kunde kategoriseras som substantiv. I Chrystals material kunde nästan 90 procent av de 1014 typerna av lån klassas som substantiv. I de texter jag undersökte fanns inte längre denna stora övervikt för substantiven, även om denna ordklass fortfarande dominerade. Tabellen på följande sida redovisar de engelska lånens fördelning över ordklasserna.

TABELL 2. *Lånens ordklassstillhörighet*

Ordklass	Lånetyper	Låneinstanser
Fras	232	258
Substantiv	355	675
Verb	214	428
Adjektiv	100	211
Adverb	49	104
Pronomen	27	166
Interjektioner	24	168
Prepositioner	11	72
Konjunktioner	7	35
Räkneord "one"	1	17
Best.art "the"	1	49
Obest.art "a"	1	10

Jag har valt att i tabellen inte redovisa de olika forumen för sig då jag inte kunde se att det rådde någon större skillnad i lånordens ordklassstillhörighet mellan forumen.

#### 5.4.1. Motivering av ordklassindelning

Innan jag går in på vidare diskussioner av detta resultat är en motivering kring hur jag har delat in orden i respektive ordklass nödvändig. Denna indelning är inte alltid självklar och mina lösningar är absolut inte de enda möjliga.

Det första problemet jag stötte på var hur jag skulle göra med fraserna. Vad räknas egentligen som en fras? Och när jag väl bestämt mig för att räkna ordet eller uttrycket som en fras, skall jag då stryka innehållet för vidare ordklassbestämning? Den första frågan gäller till exempel uttryck som *big up*, *peace out*, *fucked up* och *all-time-concert*. *Big up* har vad jag kan förstå ungefär betydelsen 'tack' och *peace out* används som en slags slutfras och förekommer även direktöversatt, *fred ut*. Jag räknade först dessa två uttryck som fraser, men ändrade dem sedan till interjektioner då jag hade svårt att motivera varför jag satte dem under fraser. De har samma funktion som interjektioner om man tittar på hur de används. Därför har jag valt att se dem som fasta uttryck som fungerar på samma sätt som enkla ord. *Fucked up* har jag också valt att se som ett fast uttryck då *up* här fungerar som en verbpartikel snarare än ett adverb och därför bör räknas som ett partikelverb. *All-time-concert* har jag räknat som ett substantiv då det i bägge fallen det förekommer i texten binds samman av bindestreck och fungerar som ett substantiv i de meningar ordet ingår i.

Den andra frågan jag ställde mig, huruvida jag skulle stryka innehållet i fraserna för vidare ordklassbestämning, föreföll snart ganska självklar då fraserna utgjorde en så pass stor del av materialet att jag hade gått miste om mycket information om jag ej gick vidare och delade upp fraserna i mindre beståndsdelar.

Förutom fraserna fanns det andra tillfällen då det uppstod problem vid ordklassbestämningen. Till exempel hände det att engelska substantiv, som exempelvis *indie*, i svenskan endast förekommer som bestämningar, som i *indiepop* eller *indiebolag*. Jag valde då att klassificera dessa ord som substantiv eftersom det är som sådana de fungerar i svenskan. *Indie* förekom dock även som rent adjektiv, t ex i meningen *de är så indie*.

#### 5.4.2. Jämförelse med Ljung

Som sagt så framgår det av tabellen ovan att substantiven fortfarande är den dominerande ordklassen vad gäller inlåning av engelska ord. Det råder dock inte alls lika stor övervikt som i Ljungs undersökning från 1985 och kanske är det här man kan se skillnaden mellan de båda undersökningarna. Även om inte frekvensen lånord ökat markant, så har de spridit sig till språkets alla ordklasser. Här måste jag påpeka en skillnad mellan min frekvensberäkning och Ljungs (eftersom Chrystal inte räknar hela fraser för sig så har jag valt att bortse från hennes undersökning och bara jämföra mina resultat med Ljungs i detta avsnitt). Han har i sin beräkning räknat fraser för sig och inte räknat med de ord som ingått i fraserna i den övriga ordklassberäkningen, vilket jag har gjort. Till exempel så har jag räknat meningen *you made my day* som fras och därefter har frasens olika delar räknats som pronomen (*you, my*), verb (*made*) respektive substantiv (*day*). Denna skillnad i beräkningen har dock ingen större betydelse för resultatet eftersom det i Ljungs textmaterial endast förekommer 24 olika fraser, och de ord som ingår i dessa fraser skulle vad jag kan se inte vara något större tillskott i de olika ordklasserna. Det är också i antalet fraser som en av de största ökningarna skett mellan de två undersökningarna. Mot Ljungs 24 fraser har jag i mitt textmaterial 232 stycken. Detta trots att Ljungs material är drygt tre gånger så stort som mitt. Frågan är vad denna ökning beror på. Är det så att det har skett en ökning av engelska fraser i svenskan överlag, är det bara i mitt material eller är det kanske något som är typiskt talspråkligt? Jag får intrycket av att det finns två anledningar till att fraser används i diskussionerna. En anledning verkar vara att förstärka något man säger, men den största anledningen till att de används tror jag är att man helt enkelt tycker att meningen låter bättre på engelska. Man visar vem man är genom språket, och eftersom man i en diskussion över nätet inte kan se varandra och därför inte med utseendet avslöja sin identitet, blir sättet man uttrycker sig på desto viktigare. Genom att visa att man behärskar det engelska språket, som räknas som ett högstatusspråk, blir

man respekterad i diskussionerna. Detta gäller speciellt inom de forum där hiphop diskuteras. Därmed inte sagt att det är de som kan engelska bäst som använder det mest. Mycket tyder snarare på motsatsen. Whoa, som är det forum som har högst procenttal både för hela fraser och enkla ord bland de forum jag har undersökt, är också det forum där felstavningar och felaktiga satser verkar vara vanligast. Detta behöver dock inte betyda att det är just engelskan som är problemet utan kan vara ett resultat både av dåliga språkkunskaper överlag, då även svenskan i många fall brister just i dessa diskussioner, eller av att språket är så talspråkligt att det får konsekvenser för bland annat stavningen. Även användandet av enkla lånord styrs nog till stor del av viljan att visa sin identitet med hjälp av språket, men det yttrar sig tydligare i frasanvändningen. En stor del av de engelska fraser som används innehåller svordomar som *fuck* och *shit*, som exempelvis *its fucking awful* eller *check that shit*. Svordomar på svenska förekommer inte alls lika ofta. Här handlar det uppenbarligen inte om att de engelska lånorden eller fraserna konkurrerar ut svenskan på grund av att orden inte har någon bra svensk motsvarighet. Orsaken till den höga användningen av engelska svordomar tror jag istället kan bero på att man tycker att engelskan ger en önskvärd attityd och att man på detta sätt visar att man är hemtam i det engelska språket.

Fraserna är alltså ett element där det skett en ökning mellan de båda undersökningarna. En annan ökning kan man se inom verben där Ljung har 62 förekomster och jag har 214. I Ljungs kommentarer till verben skriver han att en stor del av de verb som förekom i hans undersökning var så kallade "direkta anföringar", dvs. de förekom efter *göra* eller *ge* i beskrivningar av olika kommandon (främst i datatidskrifter), som exempelvis *göra delete*. Detta är inte något som jag har kunnat hitta i de texter jag undersökt. Däremot stämmer det Ljung skriver om de övriga verb han har hittat, nämligen att de ofta förses med svenska ändelser. De flesta av de verb som förekommer självständigt mitt material, dvs. de som inte är integrerade i fraser, har svenska ändelser. Exempel på detta är *adda*, *battla*, *brainstorma* och *chilla*. Det finns ett verb som bryter mot detta mönster och det är verbet *fuck*. Det borde i perfekt particip ha hetat *fuckad*, men här har man istället följt det engelska böjningsmönstret och det förekommer endast som *fucked*, både i hela fraser, *he's fucked*, och när det är integrerat i svenska meningar som i *han är fucked*. Däremot får ordet svensk imperfektändelse i *jag fuckade upp*.

Även pronomen är en ordklass där det skett en markant ökning. I Ljungs texter förekommer endast ett pronomen, *himself*. Ytterligare fyra stycken, *it*, *that*, *you* samt *what*, går att finna i fraserna. I de texter jag har undersökt förekom 27 olika pronomen som användes på 166 ställen. Då Ljung i ordklassberäkningen endast har med lånetyper och inte låneinstanser är det svårt att veta hur frekvent det pronomenet som förekom utanför fraserna är, men man kan ju tänka sig att det inte används på så många ställen vilket gör att ökningen i denna ordklass antagligen är större än vad man kan se av beräkningen.



## 5.5. Tveksamma lån

Vissa lån som förekommer i undersökningen var jag väldigt tveksam till om de kunde räknas som lån eller inte, trots att min definition var tydlig. En sådan tveksamhet gäller till exempel uttrycket *wow*. Kan detta verkligen räknas som ett engelskt lånord eller är det bara ett exempel på att språket i de undersökta diskussionerna ofta är väldigt talspråkligt? Jag tror att det i denna fråga föreligger stor skillnad mellan talat och skrivet språk. De flesta människor skulle nog utan att tveka kunna använda *wow* i talat språk och inte reflektera över om det skulle vara ett engelskt lånord, men skulle samma människor se ordet i en text skulle de nog reagera över dess ”osvenskhet”. Jag kan tänka mig att *wow* har kommit in i det svenska skriftspråket via serietidningar där ord av den här typen är vanligt förekommande. Detta och det faktum att ordet finns med i engelska ordlistor men inte i Svenska Akademiens ordlista gör att jag har valt att räkna det som ett lånord.

Andra gånger jag har varit tveksam när det gäller lånefrågan är då det rör sig om andra typer av lån än de direkta lånen. Från början hade jag tänkt stryka alla lån utom just de direkta, eftersom det är dessa som är de mest uppenbara och därför också de som är lättast att identifiera. När jag sedan ändå hittade exempel på både översättningslån och konstruktionslån i texterna tog jag med dessa men inte alls med intentionen att det på något sätt skulle vara en fullständig rapport över även dessa sorters lån, utan mer som intressanta exempel på hur dessa lån kan te sig. Ett exempel på ett översättningslån som jag fann i de undersökta texterna var substantivet *länk* och verbet *länka*. Här är det svårt att veta om det är ett lån eller inte eftersom ordet inte i något av språken har den betydelse jag är ute efter, i alla fall inte gällande substantivet. *Länk* i de texter jag har gått igenom är ett ord som används om Internetadresser. När man länkar till något betyder det att man skriver in adressen så att andra människor kan gå direkt till den sidan adressen visar endast genom att klicka på länken, alltså utan att behöva skriva in adressen i adressfältet. Detta är inte den betydelse ordet har vare sig i SAOL eller i engelska ordböcker. Frågan är då i vilket språk betydelseförskjutningen inträffade först. Eftersom det är en sorts dataterm och svenskan lånar mycket av engelskan just vad gäller termer rörande datorer och Internet, så kan man bara anta att så är fallet även med detta ord. Därför har jag räknat även *länk* och *länka* som lånord, även om dessa lån är mer tveksamma än vad de direkta lånen är.

Ett annat lån som kan föras till översättningslånen går att finna inom fraserna och det är uttrycket *att ha en poäng*. Jag hittade uttrycket i meningen *måste medge att du faktiskt har en poäng där*. Detta är direktöversatt från engelskans *got a point*. Detta lån är nog så pass etablerat i svenskan att få reflekterar över att det har sitt ursprung i engelskan, jag har med det endast i syfte att ge exempel på denna typ av lån. Ett annat, lite mindre etablerat men dock roligt, exempel på

ett översättningslån är *när han gick in i beefen fick han punkulor*. *Beef* är en term som används inom hiphopkretsar och som betyder ungefär 'verbalt bråk', två rappare går upp på scenen och rappar mot varandra och sedan får publiken avgöra vem av dem som går segrande ur "beefen". Att "få punkulor" betyder ungefär 'bli kaxig, tuff' 'få mod' och är en direktöversättning av *get balls* som är ett välanvänt uttryck i amerikansk rapmusik.

Ett av de vanligare lånorden i de undersökta diskussionerna var ordet *cool* i olika former som *ascool*, *coolaste* m.fl. Jag var helt säker på att *cool* var ett ord som fanns med i SAOL, vilket jag hade rätt i. Därmed borde det strykas från min lista. I SAOL har ordet dock betydelsen 'lugn, avspänd, sval', vilket inte alls stämmer överens med den uppfattning jag har av betydelsen i de texter jag har undersökt. Här betyder ordet snarare 'skön, häftig, bra'. Denna betydelse finns dock med i de engelska ordböckerna, vilket tyder på att ordet har lånats in på nytt med den nyare betydelsen.

Konstruktionslånen är enligt Ljung (1988) den typ av lån som är svårast att identifiera och hitta bevis för att det verkligen är ett lån vi har att göra med. Ljung menar på att man här aldrig kan vara riktigt säker utan att man får tala om "troliga fall av påverkan snarare än äkta" (Ljung 1988:80). *Det var allt för nu* är en fras som förekom i en av diskussionerna och här är det tydligt att den har sitt ursprung i den engelska frasen *that's all for now*. I svenskan skulle man nog hellre använda *det var allt för denna gång* eller *det var allt jag hade att säga nu*. En annan fras jag hittade där påverkan från engelsk syntax kan sägas vara synlig är *ni vet han kan*. I korrekt svenska skulle det ha hetat *ni vet att han kan det*, medan det i engelska är fullt möjligt att använda *you know he can*, utan infinitivmärke och objekt. Här kan även påverkan från svenska som andraspråk vara orsaken. Andraspråksanvändare konstruerar ofta meningar på detta sätt, och det är svårt att säga vilken påverkan som är starkast i det här fallet då jag även har hittat svenska meningar som kan visa på att andraspråksanvändare är aktiva i diskussionerna. Exempelvis finns en del meningar med rak ordföljd efter inledande adverbial, som i *sen hon kom*.

Ett annat exempel som kan tyda på att det i vissa fall kan vara påverkan från svenska som andraspråk är att det, som i meningen *jag vill ha plattan med den låten i*, råder viss osäkerhet i prepositionsbruket. Det förekommer inte ofta, men jag har hittat några exempel på felanvända prepositioner vilket enligt Ekberg (2004) ofta återfinns hos andraspråksinlärare.

Ett problem i svenskan som egentligen går långt bak i tiden men som på senare tid verkat öka är särskrivna sammansättningar (Möller 1996, Hallencreutz 2001). Normalt sammanskriver vi i svenskan sammansatta ord, som t.ex. *skivaffär*, *sommarnatt* och *älsklingsfärg*. I engelskan har man dock ett annat mönster vid stavning av sammansatta ord och här finns en tendens att särskriva orden, dvs. att skriva varje substantiv för sig. Hallencreutz (2004) har genomfört undersökningar bland svenska skolelever som visar på att särskrivningar har ökat. Jag hittade många exempel på detta i de texter jag undersökte, *hiphop*

*plattor*, *klass skillnad* och *dubbel album* för att nämna några. Jag valde dock att inte ta med dessa ord då det är svårt att veta om det verkligen är påverkan från engelskan som ligger bakom. Exempelvis Möller (1996) ställer sig frågande till att påverkan från engelskan skulle vara orsaken till det ökade antalet särkrivningar i svenskan. Hon menar på att detta förutsätter att de som sär skriver är så duktiga på att stava på engelska att de börjar använda det engelska skrivsättet även i svenskan, vilket hon menar inte är fallet.

Ett annat morfologiskt lån är engelskans sätt att bilda plural med *-s*. Detta förekommer sparsamt i de diskussioner jag har undersökt och endast vid ord som från början är inlånade från engelskan som exempelvis *videos*. De ord som kan påverkas av detta är just de engelska lånorden och ju mer etablerat ett lån blir, desto vanligare verkar det vara att det anpassas till svenska böjningsregler. *Videos* förekom till exempel endast på ett fåtal ställen i texten, medan *videor* var desto vanligare. Detta kan visa på att ordet förekommit i svenskan under en så pass lång period att det hunnit acklimatisera sig och anpassa sig efter mottagarspråkets regler.

Ett ord som jag blev tveksam till om det verkligen var svenskt eller om det var ett lånord från engelskan var ordet *klumsig*. Det användes i betydelsen 'klumpig' och liknar ju engelskans *clumsy*, vilket talar för att det kan vara ett lån. Samtidigt ser det väldigt svenskt ut och det är ju endast en bokstav som skiljer det från den svenska motsvarigheten. Då det inte förekom i SAOL fick det ändå stå med som lånord, men jag blev nyfiken på ordet, letade vidare och hittade det i SAOB. Det visade sig att ordet från början är nordiskt och att det förekommer i sydsvenska dialekter som *klumsen*, i betydelsen 'stel i fingrarna av köld'. I norskan och danskan förekommer ordet som *klumset*, i betydelsen 'klumpig, otymplig' (<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>). Ordet härstammar alltså ursprungligen från de nordiska språken som i detta fall har fungerat som långgivare till engelskan. Någon gång har det dock försvunnit ut ur svenskan, kanske för att det har ersatts med *klumpig*. Men nu verkar det alltså som om det dykt upp igen, och då kan man tänka sig att det är via påverkan från engelskan.

## 5.6. Fackord eller allmänord?

Ett vanligt antagande är att det mest är fackord som lånas in från engelskan och att dessa då endast påverkar enskilda domäner. Detta skulle betyda att engelskan inte skulle ha något större genomslag i det svenska allmänspråket utan endast inom de branscher där användandet är stort. För att se om detta antagande stämmer plockade jag ur de lånord jag hittat ut de ord som kan betraktas som fackord. Jag fick då en lista på 122 lånord som jag kunde se var ord specifika för just musikediskussioner, vilket är strax under 5 % av det totala antalet lånord i

texterna. Detta betyder att den största delen av de inlånade orden i de diskussioner jag har undersökt utgörs av allmänord, dvs. ord som kan användas av vem som helst och som inte kräver någon specialförståelse. Tittar man däremot på de 50 vanligaste lånorden i de undersökta texterna finner man, förutom diverse småord som i stort sett endast förekommer i fraser, mestadels ord specifika för just diskussioner kring musik. Här finns ord som *beef*, *beat*, *hiphop*, *rappare* och *rock n roll*. Det finns som väntat även ord som är specifika för just hiphopgenren, då det är den genre som verkar påverkas mest av engelskan. Det allra vanligaste ordet, eller uttrycket, är *big up*. Detta uttryck förekommer enbart på de två forumen för hiphop och betyder ungefär 'stort tack'. Mest använt är uttrycket i Timbuktus gästbok, där det även förekommer direktöversatt, alltså *stor upp*.

Även Ljung har i sin undersökning från 1985 av engelskan i svensk press kommit fram till att om man tittar på de vanligaste lånorden så finns det en övervikt för ord som har att göra med olika specialområden. Bland annat förekommer det på Ljungs lista över de vanligaste engelska lånorden sexton ord som har med populärmusik att göra (Ljung 1988:99f).

Bortser man från fackorden, orden specifika för just hiphop och småord som t.ex. pronomen så finns det några ord kvar på listan över de 50 vanligaste. Dessa är: *back*, *big*, *cool*, *coolt*, *diss*, *dissa*, *dissar*, *fuck*, *fucked*, *fucking*, *go*, *good*, *keep*, *love* (subst.), *love* (verb), *nice*, *peace*, *please*, *shit* och *sorry*. Av dessa ord är det några som endast förekommer i fraser, som t ex *big* och *peace*, medan andra står självständigt och har anpassats till svenska språkregler. Det är just dessa ord som har integrerats i språket som jag tror kan komma att få fäste i svenskan i framtiden. Exempelvis *cool* är redan ett ord som jag tycker kan räknas som etablerat, i alla fall i ungdomsspråk. Hade man gjort en undersökning av ungdomars talspråk tror jag att man hade funnit att *cool* är vanligare än de flesta av sina synonymer. Även *dissa* är ett ord som jag tror kan komma få fäste i svenskan. Det finns både som substantiv, *diss*, och som verb, *dissa*, och böjs i båda fallen efter svenska böjningsregler. Dessutom är det ett ord som egentligen saknar en bra svensk motsvarighet. Slår man upp ordet i *Nyordsboken – med 2000 nya ord in på 2000-talet*(2000) kan man läsa att *dissa* betyder 'förolämpa, mobba, kritisera'. Både *förolämpa* och *kritisera* känns lite otympliga och har lite för hög stilnivå för det sammanhang som *dissa* ofta används i, och *mobba* har nog inte riktigt den innebörd man är ute efter.

Att *dissa* och *cool* är med på listan över de vanligaste lånorden är alltså inte förvånansvärt. Inte heller är det särskilt uppseendeväckande att interjektioner som *fuck* och *shit* används frekvent i diskussionerna. Jag har inte undersökt detta men det skulle vara intressant att se om de engelska svordomarna är på väg att konkurrera ut de svenska motsatserna. *Love* är vanligt både som substantiv och verb. Som substantiv förekommer det i fraser som *love and peace* och *big love*, vilket är orsaken till att även *peace* och *big* hamnat på listan över de vanligaste lånorden. Som verb förekommer det huvudsakligen i fraser som *I love it* eller

*love you for that. Love* förekommer däremot aldrig integrerat i svenska meningar vilket många av de övriga mest använda lånorden gör. Det ord jag blev mest förvånad över att det var så vanligt förekommande är *keep*. Anledningen till att detta ord är så frekvent är att det förekommer i fraser som *keep up the good work* och *keep going*, vilka är två fraser som används ofta i flera olika forum.

## 6. Sammanfattning och slutdiskussion

Genom att studera ungdomars diskussioner kring musik i olika forum på nätet ville jag se hur vanligt förekommande engelska är i dessa diskussioner. Genom att försöka jämföra resultatet med tidigare forskning ville jag också ta reda på om en ökning skett. Jag ville dessutom se om det fanns någon skillnad i frekvensen lånord mellan diskussionerna och om dessa skillnader i så fall gick att spåra till att diskussionerna handlade om olika genrer eller om ämnet för diskussionen var en svensk eller en engelsk artist. Jag har även undersökt de inlånade ordens ordklasser för att se om det är någon ordklass som överväger eller om inlåning av engelska sker jämt över alla ordklasser.

Mina resultat visar på att engelska är vanligt förekommande i diskussionerna, dock inte så vanligt som man först kan få intryck av. Resultaten visar också att det skett en ökning av antal engelska lånord om man jämför min undersökning med tidigare undersökningar, men att denna ökning inte behöver ha att göra med att det gått ett visst antal år mellan undersökningarna, utan ökningen kan också ha att göra med att de texttyper som undersöks skiljer sig åt. Angående de inlånade ordens ordklasser visade det sig att det här förelåg en skillnad mellan min undersökning och de tidigare undersökningar jag jämförde mina resultat med. De tidigare undersökningarna visar att det råder en stor övervikt för substantiv om man tittar på vilka ord det är som lånas in från engelskan. Så är fallet även i min undersökning, men här är övervikten inte alls lika stor, nästan lika många lån kan klassas som verb. Dessutom har jag ett stort antal lån bland de slutna ordklasserna som t.ex. pronomen, konjunktioner och prepositioner, något som inte förekommer i tidigare undersökningar. Att inlåning av dessa ordklasser finns i min undersökning beror antagligen på att det i de undersökta diskussionerna är vanligt att låna in hela fraser på engelska, och det är just i inlåning av fraser som den största ökningen har skett mellan min undersökning och tidigare undersökningar.

Vilka slutsatser kan man då dra av de resultat som framkommit i denna undersökning? Kan man sja om hur det engelska inflytandet kommer att se ut i framtiden? Kommer inlåning av fraser och ord öka ännu mer och kanske på sikt göra svenskan till ett hotat språk?

Den lilla undersökning jag har gjort visade att 1534 engelska lån (lånetyper) har kommit in i svenskan sedan 1998 (om man går efter SAOL). En mer omfattande undersökning hade naturligtvis höjt denna siffra. Dessutom inriktade jag mig på de direkta lånen, och tidigare undersökningar har visat att det är

översättningslånen som är de lån folk i allmänhet har lättast för att acceptera, vilket tyder på att engelskan i svenskan kommer att öka. Men man får också tänka på att många av de inlånade orden är modeord och fackord. Modeorden kommer antagligen att försvinna och bli ersatta av något annat ord innan de har fått fäste i svenskan, och fackorden kommer kanske aldrig att röra sig utanför just det område de lånats in till. Min undersökning rör ju mestadels ungdomar, vilka i flera undersökningar (t.ex. Ljung 1988, Nyström-Höög 2005) visat sig vara den åldersgrupp som är mest välkomnande till det engelska inflytandet. Frågan är om de är lika positiva till inlåning från engelskan när de blir äldre? Det är först då man kan veta om påverkan från engelskan verkligen kommer att öka så att den i förlängningen kan komma att hota svenskan. Om användningen av engelska lånord avtar när de vuxit upp kommer engelskans inflytande att hålla sig ganska konstant och bara vara en av de faktorer som påverkar och förändrar språket. Enligt Kotsinas (1994) finns det emellertid många tecken på att ungdomars nyskapelser i språket spelar en inte obetydlig roll för språkförändringsprocessen. Hon menar på att ungdomar ofta tar med sig sina slangord in i sitt vuxenspråk, vilket leder till att dessa ord i vissa fall tar sig in i standardspråket (1994:169).

Den slutsats jag kan dra av mina resultat måste ändå vara att diskussioner om musik är en genre som bedrivs på svenska och de engelskspråkiga inslagen är snarast av ett slags symbolkaraktär. Dessa resultat är förvånande i sig om man tänker på att kulturlivet och musiken är en av de domäner där svenskan på sikt riskerar att trängas undan av engelskan (*Mål i mun* (SOU 2002:27)). Jämför man mina resultat med de två tidigare undersökningar jag refererar till i uppsatsen är inte ökningen av antalet engelska lånord särskilt anmärkningsvärd. Det är mer anmärkningsvärt att siffran är så låg som den ändå är med tanke på att de undersökta texterna är skrivna av unga människor i en genre där det svenska språket ses som ett hotat språk.

## Litteraturförteckning

- Chrystal, Judith-Ann 1988. *Engelskan i svensk dagspress*. Stockholm.
- Edlund, Lars-Erik & Hene, Birgitta 1996. *Lånord i svenskan: om språkförändringar i tid och rum*. Stockholm.
- Ekberg, Lena 2001. Grammatik och lexikon i svenska som andraspråk på nästan infödd nivå. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.), *Svenska som andraspråk*. S 264. Stockholm.
- Hallencreutz, Katharina 2001. Skyll på längden, inte på engelskan. I: *Språkvård* 2001/4. S 4-9. Stockholm.
- Josephson, Olle 2004. Engelskan i 2000-talets Sverige. I: Svenska språknämndens *Engelskan i Sverige*. Stockholm.
- Kotsinas, Ulla-Britt 1994. *Ungdomsspråk*. Uppsala.
- Ljung, Magnus 1988. *Skinheads, hackers & lama ancor*. Stockholm.
- Ljung, Magnus 1985. *Lam anka – ett måste?*. Stockholm.
- Möller, Lina 1996. Får man röka om det står ”Rök fritt!”?. I: *Språkvård* 1996/3. S 26-30. Stockholm.
- Nyström Höög, Catharina 2005. Ord vi dissas. I: *Språkvård* 2005/2. S 4-9. Stockholm.
- Nyordsboken – med 2000 nya ord in i 2000-talet* 2000. Stockholm.
- SAOB. <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>. Art: ”klumsig”. Hämtat 2005-12-12
- SAOL. *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket*. 1998. 12:e uppl. Stockholm.
- SOU 2002:27. *Mål i mun. Förslag till handlingsprogram för svenska språket*. Stockholm.

### **Undersökningsmaterial**

- Texter hämtade från internetsidorna:  
www.hellicopters.com hämtat: 2005-10-31  
www.kent.nu hämtat: 2005-10-25  
www.metallica.se hämtat: 2005-11-03  
www.timbuk.nu hämtat: 2005-10-27  
www.u2.se hämtat: 2005-10-26  
www.whoa.nu hämtat: 2005-10-28  
Texterna finns hos författaren.





## Bilaga

TABELL 1 *Engelska lånord i alfabetisk ordning*

H = [www.hellacopter.com](http://www.hellacopter.com) (svensk rock)

K = [www.kent.nu](http://www.kent.nu) (svensk pop)

M = [www.metallica.nu](http://www.metallica.nu) (utländsk rock)

T = [www.timbuk.nu](http://www.timbuk.nu) (svensk hiphop)

U = [www.u2.se](http://www.u2.se) (utländsk pop)

W = [www.whoa.se](http://www.whoa.se) (utländsk hiphop)

Ord	Antal	Forum	Ordklass
A	11	K, T, W	Obest. art
About	1	H	Preposition
Action	1	K	Subst.
Adda	2	K, T	Verb
Addar	1	T	Verb
After-ski-band	1	U	Subst.
Again	2	M, W	Adverb
Agent	1	W	Subst.
Aim	1	M	Subst.
Aint	2	H, W	Verb
Air	1	W	Subst.
All	7	H, K, T, W	Pronomen
All-time-concert	2	K	Subst.
Alright	2	H, K	Adverb
Alrighty	1	K	Adverb
Always	2	H, U	Adverb
Amazing	1	T	Adjektiv
America	1	W	Subst.
An	1	W	Obest.art
And	17	H, K, T, U, W	Konjunktion
Anymore	1	K	Adverb
Anyway	1	U	Adverb
Are	4	H, T	Verb
Around	1	T	Adverb
Arrogant	1	H	Adjektiv
As	3	M, U	Konjunktion
Ascool	1	K	Adjektiv
Ask	1	U	Verb
Ass	1	T	Subst.
Ass-kicking	1	K	Verb
Assraped	1	W	Verb
At	1	W	Prep.
Away	1	K	Adverb
Awful	1	K	Adjektiv
Baby	2	H, U	Subst.
Back	9	H, U, W	Adjektiv

Backpacker	1	K	Subst.
Backpackers	1	K	Subst.
Backstabbade	1	K	Verb
Backstage-pass	1	H	Subst.
Bad boy	1	K	Subst.
Ballz	1	W	Subst.
Bannad	1	W	Verb
Bars	1	W	Subst.
Basics	1	K	Subst.
Battel	1	W	Subst.
Battla	6	W	Verb
Battle	5	W	Subst.
Be	6	K, M, T	Verb
Beafa	2	W	Verb
Beat	9	T, W	Subst.
Beatens	1	W	Subst.
Beatet	9	T, W	Subst.
Beats	8	T, W	Subst.
Beatsen	5	T, W	Subst.
Beautiful	1	W	Adjektiv
Because	1	H	Konjunktion
Beef	10	W	Subst.
Beefa	14	W	Verb
Beefen	1	W	Subst.
Beeflát	1	W	Subst.
Beefografi	2	W	Subst.
Beefogrammet	1	W	Subst.
Beefs	1	W	Subst.
Been	1	U	Verb
Beer	1	M	Subst.
Before	1	T	Prep.
Believe	1	K	Verb
Better	2	K	Adjektiv
Big	8	T, W	Adjektiv
Biggest	1	T	Adjektiv
Biggie	1	M	Subst.
Big up	63	T	Interjektion
Bitch	2	W	Subst.
Bitches	1	W	Subst.
Biznizz	1	W	Subst.
Blame	1	K	Verb
Bloody	1	K	Interjektion
Bodyguards	1	W	Subst.
Bono-moves	1	U	Subst.
Boost	1	T	Subst.
Bootleg	3	U	Subst.
Bootlegplattor	1	U	Subst.
Bootlegs	3	M, U	Subst.

Bossar över	1	K	Verb
Both	1	M	Pronomen
Bottom	1	W	Subst.
Boys	1	H	Subst.
Boysen	1	M	Subst.
'bout	1	T	Adverb
Brainstorm	1	M	Subst.
Brainstorma	1	M	Verb
Brainstormar	1	M	Verb
Brainstorming	1	M	Subst.
Brainstormingen	1	M	Subst.
Brats	1	K	Subst.
Breathin	1	W	Verb
Bro(brother?)	1	W	Subst.
Broken	1	K	Adjektiv
Brotha	1	H	Subst.
Brought	1	W	Verb
Buildning	1	W	Subst.
Bullshit	4	4	Subst.
Burn	1	K	Verb
Burnin'	1	H	Verb
Business	1	W	Subst.
Busy	1	T	Adjektiv
But	5	K, H, T, W	Konjunktion
Buying	1	T	Verb
By	7	H, K, M, T, W	Preposition
Bytes	1	U	Subst.
Call	1	W	Verb
Can	1	T	Verb
Care	2	H, K	Verb
Cash	5	M, W	Subst.
Cashen	1	K	Subst.
Cast	1	T	Verb
Catchiga	1	W	Adjektiv
Chatartade	1	U	Adjektiv
Chatmeddelande	1	K	Subst.
Check	2	T, W	Verb
Checka	5	W	Verb
Cheers	4	H, K	Interjektion
Chill	2	T	Adjektiv/Adverb
Chilla	1	W	Verb
Chillout	1	W	Subst.
Choose	1	K	Verb
Christ	1	K	Subst.
Classic material	1	T	Subst.
Cleant	1	W	Adverb
Clubberz	1	M	Subst.
Cocks	1	W	Subst.

Colab	1	W	Subst.
Colaba	1	W	Verb
Collabs	1	W	Subst.
Collabat	1	W	Verb
Cold	1	K	Adjektiv
Come	2	H, U	Verb
Coming	1	T	Verb
Communities	1	K	Subst.
Concert	1	W	Subst.
Concerts	1	W	Subst.
Congrats	1	T	Subst.
Congratulations	1	T	Subst.
Cool	12	K, M, T, W	Adjektiv
Coola	1	W	Adjektiv
Coolare	1	H	Adjektiv
Coolaste	1	K	Adjektiv
Coolingar	1	T	Subst.
Coolt	11	H, M, W	Adverb
Copycats	1	K	Subst.
Corny	3	M, U	Adjektiv
Co-sign	1	W	Verb
Cover	2	T, U	Subst.
Cred	6	H, U, W	Subst.
Creds	1	K	Subst.
Crew	3	H, M, W	Subst.
Crunch	1	H	Verb
Crunk	2	W	Subst.
Crunk beats	1	W	Subst.
Crunk song	1	W	Subst.
Cunts	1	H	Subst.
Cuz	3	W	Konjunktion
Cybergymnasiet	1	K	Subst.
Damn	6	T, W	Interjektion
Damnit	1	H	Interjektion
Dancemoves	1	T	Subst.
Dare	1	K	Verb
Dark	1	K	Adjektiv
Darlin	1	K	Subst.
Darling	1	K	Subst.
Dawg	3	T	Subst.
Day	4	M, K, W	Subst.
Days	2	M, W	Subst.
Dayz	1	W	Subst.
Dead	2	H	Adjektiv
Deal	1	W	Subst.
Dear	1	H	Adjektiv
Death metal	1	K	Subst.
Dejtar	2	K	Verb

Delay	1	U	Verb
Delivery	1	W	Subst.
Deliveryn	1	W	Subst.
Denmark	1	H	Subst.
Dick	2	W	Subst.
Did	1	T	Verb
Die	3	M, W	Verb
Died	1	H	Verb
Different	1	K	Adjektiv
Dip	1	W	Subst.
Dirty	1	W	Adjektiv
Discman	1	T	Subst.
Diskografi	1	W	Subst.
Diskografin	1	W	Subst.
Diss	10	W	Subst.
Dissa	7	W	Verb
Dissade	3	W	Verb
Dissar	12	T, W	Verb
Dissar	4	W	Subst.
Dissats	1	W	Verb
Dissen	3	W	Subst.
Disslåt	2	W	Subst.
Diss låt	1	W	Subst.
Diss låtar	1	W	Subst.
Diss respecting	1	W	Verb
Divine	1	U	Adjektiv
Dizz låtar	1	W	Subst.
Do	3	W	Verb
Done	1	U	Verb
Don't	8	H, K, W	Verb
Dope music	1	T	Subst.
Dorky	1	K	Adjektiv
Doubt	1	W	Subst.
Down	1	W	Adjektiv
Downloads	1	K	Subst.
Dreads	1	K	Subst.
Droppa	1	W	Verb
Droppade	1	W	Verb
Droppades	1	W	Verb
Dues	1	H	Subst.
Edit	4	M, K	Verb
Edition	1	K	Subst.
Email	1	M	Subst.
E-mail	1	T	Subst.
Emo-geek	1	K	Subst.
End	1	M	Subst.
Enjoy	1	H	Verb
Enough	1	W	Adjektiv

Ever	1	T	Adverb
Eyhh	1	T	Interjektion
Face	3	W	Subst.
Fade	1	K	Verb
Fallen	1	H	Adjektiv
Fame	2	W	Subst.
Fanclub	1	T	Subst.
Fancluben	1	M	Subst.
Favourite	1	T	Adjektiv
Featuring	1	W	Verb
Few	1	K	Adjektiv
Finally	1	W	Adverb
First	1	T	Adjektiv
Fit	1	W	Verb
Fix	1	M	Verb
Flash	1	K	Verb
Flashar	1	U	Verb
Flashback	1	U	Subst.
Flashbanners	1	M	Subst.
Flow	10	W	Subst.
Flowet	1	W	Subst.
Flyerserna	1	M	Subst.
Fly-shades	1	U	Subst.
Foks	1	U	Subst.
Fonter	1	M	Subst.
For	3	K, T	Konjunktion
Fo'real	1	W	Adverb
Forever	1	T	Adverb
Forget	1	H	Verb
For real	1	T	Adverb
Foundation	1	K	Subst.
Freak	3	M, U	Subst.
Free	1	W	Adjektiv
Freebeats	1	W	Subst.
Freestylade	1	W	Verb
Friends	2	M	Subst.
From	2	T, W	Preposition
Fuck	12	H, K, W	Interjektion
Fuckade upp	1	W	Verb
Fucked up	6	H, W	Verb
Fucked	6	W	Verb
Fucker	1	H	Subst.
Fuckin	3	W	Interjektion
Fucking	9	H, K, T, W	Interjektion
Gangsta	5	W	Subst.
Gangstah	2	W	Subst.
Gangstarap	1	W	Subst.
Gangstaz	1	W	Subst.

Garbage	1	W	Subst.
Get	2	H, W	Verb
Gets	1	W	Verb
Ghostwriters	1	T	Subst.
Gig	5	H, M, T	Subst.
Gigen	3	H, M	Subst.
Giget	2	H	Subst.
Gigg	1	T	Subst.
Gigga	1	T	Verb
Gigget	3	H, T	Subst.
Give	3	K, T, W	Verb
Go	9	H, K, M, W	Verb
God	2	T, W	Subst.
Goddamn	1	W	Interjektion
Goes	1	M	Verb
Going	1	H	Verb
Good	10	H, K, M, T, W	Adjektiv
Googlade	1	U	Verb
Got	2	H, W	Verb
Goth	1	K	Subst.
Great	2	K, W	Adjektiv
Greets	1	T	Subst.
Grejt	2	H, M	Adjektiv
Groove	1	H	Subst.
Groupie	4	W	Subst.
Groupie-sluts	1	H	Subst.
Grow	1	W	Verb
Guys	1	H	Subst.
Hackare	1	M	Subst.
Hackat	1	M	Subst.
Halloween	2	K, T	Subst.
Hang	1	H	Verb
Hanging	2	H, M	Verb
Happens	1	M	Verb
Happy	2	K, T	Adjektiv
Hate	2	K, U	Verb
Hater	1	W	Subst.
Haters	3	W	Subst.
Have	2	K	Verb
He	5	W	Pronomen
Heavy	1	M	Adjektiv
Hell	4	H, K	Subst.
Here	1	K	Adverb
Hey	6	H, K, M	Interjektion
Hihaten	1	W	Subst.
Hike	1	K	Verb
Him	1	W	Pronomen
Himself	2	H	Pronomen



Hip	2	H	Adjektiv
Hiphop	10	W	Subst.
Hiphopen	3	W	Subst.
Hiphopvärldens	1	W	Subst.
Holla	2	W	Interjektion
Homage	1	K	Subst.
Homework	1	W	Subst.
Homie	2	W	Subst.
Hooden	1	W	Subst.
Hook	1	W	Subst.
Hooka	1	W	Verb
Hope	2	M	Verb
Hot	1	W	Adjektiv
Hotmail	1	K	Subst.
House	1	W	Subst.
How	2	M	Adverb
Howdy	1	H	Interjektion
However	2	M, W	Adverb
Hugs	1	H	Subst.
Hurts	1	H	Verb
Hustlat	1	W	Verb
Hustlers	1	W	Subst.
Hypade	1	W	Adjektiv
Hypar	1	W	Verb
Hype	1	W	Subst.
Hypnotic	1	W	Adjektiv
I	25	H, K, M, T, U, W	Pronomen
If	1	U	Konjunktion
In	15	H, K, M, T, U, W	Preposition
Indeed	3	W	Adverb
Indie	1	W	Adjektiv
Indiebolaget	1	T	Subst.
Indiehjärta	1	K	Subst.
Indiependentbolag	1	T	Subst.
Indiepop	1	K	Subst.
Inside	2	K, M	Preposition
Irony	1	W	Subst.
Is	19	H, K, M, T, U, W	Verb
It	26	H, K, M, T, U, W	Pronomen
Jams	1	H	Subst
Jam-sessionen	1	H	Subst.
Jeezus	1	K	Subst.
Join	1	U	Verb
Joina	1	W	Verb
Just	1	K	Adjektiv
Keep	17	H, M, T	Verb
Keepsa	2	T	Verb
Keepsar	4	T	Verb

Kick	1	H	Verb
Kid	1	T	Subst.
Kids	2	H, M	Subst.
Kidsen	1	U	Subst.
Killer	2	H, W	Subst.
King	1	W	Subst.
Kiss	1	K	Subst.
Klumsig	1	U	Adjektiv
Know	2	K, T	Verb
Kool	1	K	Adjektiv
Koolt	1	K	Adjektiv
Labeln	1	W	Subst.
Lame	1	T	Adjektiv
Laptop	1	K	Subst.
Later	1	M	Adverb
Layout	2	M	Subst.
Layouten	1	M	Subst.
Left	2	K, W	Adverb
Lets	1	H	Verb
Life	4	K, T, U	Subst.
Lifestyle	1	K	Subst.
Like	6	T, W	Verb
Limited	1	K	Verb
Live('leva')	3	H, M	Verb
Live act	1	T	Subst.
Live-videos	1	H	Subst.
Local boy	1	W	Subst.
Local-boy	1	W	Subst.
Local chapter	1	M	Subst.
Logical	1	W	Adjektiv
Lonely	1	U	Adjektiv
Look	2	K, W	Verb
Look a like	1	H	Subst.
Love	29	T, W	Subst.
Love	10	H, K, M, T, U, W	Verb.
Lovely	2	T	Adjektiv
Lovers	1	H	Subst.
Love-fo-the-cash	1	W	Subst.
Luck	1	M	Subst.
Luv	1	T	Verb
Lyric	1	W	Subst.
Lyrical	1	W	Adjektiv
Lyricalking	1	W	Subst.
Lyrics	2	M, W	Subst.
Länk	2	W	Subst.
Länka	4	W	Verb
Länken	6	W	Subst.
Mad	2	M, W	Adjektiv

Maddafaak(motherfuck?)	1	W	Interjektion
Made	3	K	Verb
Mail	4	M	Subst,
Maila	2	M, T	Verb
Mainloggan	1	M	Subst.
Major	2	K, M	Adjektiv
Man	4	K, M, T, W	Subst.
Management	1	M	Subst.
Mark	1	W	Verb
Master	1	T	Subst.
Material	1	T	Subst
Matter	1	W	Subst.
May	1	T	Verb
Me	9	K, M, T, U, W	Pronomen
Meejbi	1	W	Adverb
Mention	1	K	Verb
Merch	1	H	Subst.
Merchandise	1	H	Subst.
Metallica-lovers	1	M	Subst.
Metclub	2	M	Subst.
Metstore	1	M	Subst.
Mic	1	W	Subst
Micen	2	W	Subst.
Mind flash	1	K	Subst.
Minds	2	H, M	Subst.
Miss	1	T	Verb
Mixtape	5	W	Subst.
Mixtape's	1	W	Subst.
Mizz	1	T	Verb
Money	1	W	Subst.
Money-makern	2	W	Subst.
Moonlight	1	K	Subst.
More	3	H, T, W	Adjektiv
Motherfucker	3	H, M, W	Subst.
Motherland	1	T	Subst.
Motown classics	1	H	Subst.
Mouthafacka	1	W	Subst.
Moutherfucker	1	W	Subst.
Move	2	W	Subst.
Mr Right	1	K	Subst.
Much	2	T	Adjektiv
Music	5	H, T	Subst.
Music awarden	1	T	Subst.
Musicvideos	1	W	Subst.
My	6	K, T	Pronomen
Najs	8	H, K, T, W	Adjektiv
Name	4	K, M	Subst.
Namedroppa	1	K	Verb

Natural	1	H	Adjektiv
Need	1	T	Verb
Negerian radio	1	T	Subst.
Never	3	K, T, W	Adverb
New	1	H	Adjektiv
New age	1	K	Subst.
News sidan	1	M	Subst.
Nice	20	K, M, T, U, W	Adjektiv
Niceiga	1	T	Adjektiv
Nick(nickname)	2	K, M	Subst.
Nickname	1	W	Subst.
Nigga	15	W	Subst.
Niiice	1	U	Adjektiv
N-joy	1	M	Verb
No	2	K, W	Adjektiv
Nope	6	M, T, U, W	Adverb
Not	1	K	Adverb
Nuff(enough)	1	W	Adverb
Nuthin'	1	T	Pronomen
Obviously	1	W	Adverb
Of	3	K, W	Preposition
Off	1	T	Adverb
Official	1	T	Adjektiv
Off-topic-diskussioner	1	W	Subst.
Old	2	H, K	Adjektiv
Old school	1	W	Subst.
Old school hjältar	1	W	Subst.
On	17	H, K, M, T, U	Preposition
Once	1	K	Adverb
One	18	K, T	Räkneord
Opened	1	K	Verb
Opinion	1	W	Subst.
Or	2	K, W	Konjunktion
Our	2	M, W	Pronomen
Out	8	H, K, T	Adverb
Outtakes	1	U	Subst.
Over	3	H, K, M	Preposition
Overkill	1	M	Verb
OVERRATED	1	W	Verb
Paperback-versionen	1	U	Subst.
Papers	1	T	Subst.
Partners	1	T	Subst.
Payin	1	H	Verb
Peace	19	H, K, T, U, W	Subst.
Peace out	2	T	Interjektion
People	1	K	Subst.
Pimp	2	W	Subst.
Place	1	T	Subst.

Plain	1	M	Adjektiv
Planet	1	T	Subst.
Please	8	H, M, T, W	Verb
Pleeeaze	1	H	Verb
Populärkultursjunkie	1	K	Subst.
Power	1	T	Subst.
Power yoga	1	U	Subst.
Pretend	1	K	Verb
Promo	1	M	Subst.
Promobild	1	U	Subst.
Promotion tour	1	T	Subst.
Props	3	T, W	Subst.
Propps	1	W	Subst.
Propsen	2	T	Subst.
Publicity	1	W	Subst.
Psycadelic	1	K	Adjektiv
Punschback	1	K	Subst.
Punchlines	1	W	Subst.
Puppets	1	W	Subst.
Pusha för	1	U	Verb
Pussy	1	W	Subst.
Radio edit	1	K	Subst.
Rap	1	T	Subst.
Rap-beef	1	W	Subst.
Rap beef	1	W	Subst.
Rape	1	W	Verb
Rapgamet	1	W	Subst.
Rappare	10	W	Subst.
Rapparna	4	W	Subst.
Rappar	4	W	Verb
Rappat	2	W	Verb
Rapper	1	T	Subst.
Razer	1	T	Adjektiv
Real	5	H, T, U, W	Adjektiv
Really	1	H	Adverb
Record	1	H	Subst.
Re-encoda	1	K	Verb
Rehearsals	2	M	Subst.
Releasen	1	K	Subst.
Releaser	1	K	Subst.
Remember	1	K	Verb
Remixen	1	T	Subst.
Repeat	5	K, U, W	Subst.
Replies	1	K	Subst.
Re-release	1	W	Subst.
Respect	1	H	Subst.
Ridiculous	1	K	Adjektiv
Right	4	K, W	Adjektiv

Roadcrewet	1	M	Subst.
Roaden	1	H	Subst.
Rock	3	T	Verb
Rockers	1	H	Subst.
Rockenroll	1	K	Subst.
Rock n roll	11	H, U	Subst.
Rock on	7	H, M	Verb
Role model	1	W	Subst.
Roll	1	M	Verb
Rookie	1	K	Subst.
Rubber	1	W	Subst.
Rule	2	H	Verb
Rumours	1	W	Subst.
Ruuular	1	T	Verb
Rythm&blues	1	H	Subst.
Said	1	W	Verb
Sajten	1	U	Subst.
Same	2	K	Adjektiv
Sampling	3	T	Subst.
Samplingar	2	T	Subst.
Samplingarna	1	T	Subst.
Saved	1	T	Verb
Say	1	W	Verb
Says	2	K, M	Verb
Scandinavian	1	T	Adjektiv
Scannar	1	M	Verb
Scary	1	K	Adjektiv
Scrollat	1	U	Verb
See	2	H, U	Verb
Seen	1	U	Verb
Sell out	3	W	Subst.
Server	1	U	Subst.
Servern	2	K, W	Subst.
Set	1	M	Verb
Setlist	1	M	Subst.
Setlistan	1	M	Subst.
Set listen	1	H	Subst.
She	1	K	Pronomen
Sheet	1	W	Interjektion
Shiiet	1	W	Interjektion
Shit	30	H, K, M, T, U, W	Interjektion
Shit starter	1	W	Subst.
Shitty	1	H	Adjektiv
Should	1	W	Verb
Shoutar ut	1	W	Verb
Shush	1	K	Verb
Shut up	1	H	Verb
Signa	10	W	Verb

Signade	2	W	Verb
Signar	9	W	Verb
Signas	2	W	Verb
Signat	1	W	Verb
Signing	1	W	Verb
Single	2	K	Subst.
Själpropps	1	W	Subst.
Skagroupie	1	K	Subst.
Skatar	1	T	Verb
Skate	1	K	Adjektiv
Skate klipp	1	T	Subst.
Skejtar	1	T	Verb
Skillad	1	K	Adjektiv
Skillade	1	W	Adjektiv
Skills	6	T, W	Subst.
Slackers	1	K	Subst.
Slap	3	W	Subst.
Slash	1	K	Verb
Slim case	1	K	Subst.
Small	2	T	Adjektiv
Smileyn	1	U	Subst.
Snitch	2	W	Verb
Snortat	1	W	Verb
So	7	H, K, T, U	Adverb
Soft	7	T, U, W	Adjektiv
Someone	2	T	Pronomen
Sometimes	1	U	Adverb
Somewhere	1	W	Adverb
Soon	1	H	Adverb
Sorry	16	H, K, M, T, U, W	Adjektiv
Soul('själ')	2	W	Subst.
Sound	2	M, T	Subst.
Soundcheck	1	H	Subst.
Soundet	1	W	Subst.
Soundtracket	7	U, W	Subst.
Spejsad	1	K	Adjektiv
Spin	1	T	Verb
Squashad	1	W	Verb
Star	1	K	Subst.
Starquality	2	K	Subst.
Star-quality	1	K	Subst.
Started	1	K	Verb
Stay	1	W	Verb
Still	1	W	Adverb
Stinky	1	K	Adjektiv
Store	1	T	Subst.
Story	2	K, T	Subst.
Storytelling	1	W	Verb

Story telling	1	W	Verb
Straight	1	W	Adjektiv
Straight up shit	1	W	Subst.
Street	1	K	Subst.
Streetcreds	1	W	Subst.
Strippar-tapet	1	W	Subst.
Stop	1	W	Verb
Stupid	2	H	Adjektiv
Suckers	1	K	Subst.
Sucks	2	H, T	Verb
Suger('är dåligt')	3	W	Verb
Suppose	1	W	Verb
Super	2	H, K	Adjektiv
Sure	1	W	Adjektiv
Surprise	5	K, U	Subst.
Synthbeat	1	W	Subst.
Sweden	1	W	Subst.
Swedish	1	T	Adjektiv
Sweet	1	T	Adjektiv
Tajtat till	1	W	Verb
Take	2	K, T	Verb
Takeover	1	W	Substantiv
Talica-freaks	1	M	Subst.
Talking	1	H	Verb
Talkshow	1	T	Subst.
Tatoo	1	T	Subst.
Techno	2	K, T	Subst.
Tee's	1	T	Subst.
Tell	3	K, T, W	Verb
Test layout	1	M	Subst.
Thank	2	T, W	Verb
Thanx	1	W	Verb
That	11	K, T, U, W	Pronomen
The	49	H, K, M, T, W	Best. artikel
Them	1	T	Pronomen
Then	2	K, T	Adverb
There	4	K, T, U, W	Adverb
The tallica world	1	M	Subst.
They	1	H	Pronomen
Thing	2	H, W	Subst.
Think	1	K	Verb
This	5	T, U, W	Pronomen
Those	1	W	Pronomen
Though	2	W	Konjunktion
Thumbs	1	M	Subst.
Tight('ont om')	3	T, W	Adjektiv
Tighta	1	K	Adjektiv
Til	1	H	Preposition



Time	4	H, K, W	Subst.
To	12	H, K, M, T, U, W	Preposition
Together	1	K	Adverb
Told	4	K, T, U	Verb
Tonight	1	M	Adverb
Top	3	T, W	Subst.
Topic	5	K, M, U, W	Subst.
Topicen	2	K	Subst.
Touch	1	K	Subst.
Tough	1	M	Adjektiv
Tounge	1	T	Subst.
Tour	1	T	Subst.
Tour poster	1	U	Subst.
Trackar ner	1	U	Verb
Tracklist	1	W	Subst.
Trailblazer	1	H	Subst.
Trailern	1	U	Subst.
Trance	1	K	Subst.
Trixade	1	U	Verb
True	1	T	Adjektiv
Truth	6	T, W	Subst.
Tryin	1	W	Verb
Typical	1	M	Adjektiv
U(You)	10	H, M, T, W	Pronomen
Ulleviflashbacks	1	U	Subst.
Ullevibootlegen	1	U	Subst.
Understanding	1	H	Verb
Unplugged	1	H	Adjektiv
Until	1	K	Adverb
Up	8	K, M, T, W	Preposition
Update	2	M, T	Verb
Wait	2	K, T	Verb
Wannabe	1	W	Subst.
Want	1	K	Verb
Was	1	K	Verb
Way	5	H, M, T, W	Subst.
We	8	H, M, T, W	Pronomen
Webhotell	1	M	Subst.
Webmaster	1	K	Subst.
Webutrymme	1	M	Subst.
Weedman	1	W	Subst.
Well	4	K, M, T	Adverb
Version	1	W	Subst.
Very	1	W	Adjektiv
Whack	1	W	Adjektiv
Whanksta	1	W	Subst.
What	3	H, K, M	Pronomen
Whatever	1	K	Pronomen

When	1	T	Adverb
Whinar	1	K	Verb
Whiteboy	1	W	Subst.
Who	1	H	Pronomen
Whole	1	T	Adjektiv
Whoot(what?)	1	W	Pronomen
Why	2	K, M	Adverb
Videos	2	K, T	Subst.
Wild n' crazy	1	T	Adjektiv
Will	5	K, M, T, W	Verb
Window shoppers	1	W	Subst.
Winter	1	K	Subst.
With	1	W	Preposition
Voice	1	T	Subst.
Woo	1	K	Interjektion
Word	4	M, W	Subst.
Words	1	W	Subst.
Work	7	H, M, T, U	Subst.
Wow	7	K, M, T, U	Interjektion
Wrestling	1	W	Subst.
Wrong	1	W	Adjektiv
Vs	1	W	Preposition
Ya(you)	13	M, T, W	Pronomen
Yaaaay	1	W	Interjektion
Yak	1	W	Subst.
Yea	1	M	Interjektion
Yeah	13	H, K, T, U, W	Interjektion
Yees	1	W	Adverb
Yes	8	K, T, U, W	Adverb
Yesbox	1	T	Adverb
Yo	1	T	Interjektion
You	25	H, K, M, T, U, W	Pronomen
Young	1	H	Adjektiv
Your	1	T	Pronomen

## Bilaga

TABELL 2

*Engelska fraslån i alfabetisk ordning*

H = [www.hellacopters.com](http://www.hellacopters.com) (svensk rock)

K = [www.kent.nu](http://www.kent.nu) (svensk pop)

M = [www.metallica.se](http://www.metallica.se) (utländsk rock)

T = [www.timbuk.nu](http://www.timbuk.nu) (svensk hiphop)

U = [www.u2.se](http://www.u2.se) (utländsk pop)

W = [www.whoa.se](http://www.whoa.se) (utländsk hiphop)

Fras	Antal	Forum
And <b>pac</b> should make an album about you	1	W
And then what	1	K
All my love	1	T
Back in the days	1	W
Back to biznizz	1	W
Back to topic	1	U
Back to work	1	U
Been there, done that	1	U
Believe it or not	1	K
Big up for "One love"	1	T
Big up on the dope music however	1	T
Brought to ya'll by me	1	W
Btw(by the way)	5	H, K, T
Check that shit	1	W
Come back soon	1	H
Come on foks	1	U
Count me in	1	M
Cuz he's a gangsta	1	W
Cuz I am a nigga	1	W
Cuz I will fuck you up	1	W
Damn good	1	T
Damn it	1	H
Dear old Stockholm	1	H
Did it again	1	T
Don't you dare look to the left	1	K
Dorky rockenroll lifestyle	1	K
End of story	1	M
Fit right in	1	W
Fucked up lame	1	W
<b>Gay-Z</b> is and will always be gay	1	W
Get rich or die tryin	1	W
Get the xxxx out	1	H

Give me the truth	1	W
Give or take	1	T
God damn	1	W
Go for it	1	H
Good enough	1	W
Groupie love up in here	1	W
Guess I will both like it and LOVE it	1	T
Hang loose	1	H
Hate to say I told you so	1	U
He is tha shiet	1	W
Hell yeah	1	H
Hell yeah I blame them	1	K
He's a busy man	1	T
He's back baby	1	W
Here I go	1	K
Here's to a bloody cold winter	1	K
Hey love	1	H
Hip young thing ain't hip no more	1	H
Holla at me	1	W
Hope soon	1	T
How sweet of you to kick everybody's ass	1	W
I aim to please mothafuckas	1	M
I am a dark star	1	K
If u don't give a muthafucka air he'll stop breathin	1	W
If you ask me	1	U
I hate to tell you that I told you so	1	K
I have not even started	1	K
I love you	1	T
I love your music	1	T
I'ma do you like <b>Jay</b> did <b>Mobb Deep</b>	1	W
I need to know	1	T
In real life	2	U, W
In my opinion	1	W
In our minds	1	M
In the name of cliff	1	M
In ya face	1	W
Is it cold in here or is it just me	1	K
I told you everything, opened up and let you in	1	K
I totally agree with you	1	W
It's better to burn out then	1	K

fade away		
It's coming	1	T
It's fucking awful	1	K
It's just lovely	1	T
It sucks	1	T
I wanna get to know ya	1	W
Just a matter of time	1	W
Keep going	1	H
Keep hanging on	1	M
Keep it growing out jaymz	1	M
Keep it Metal, keep it Real	1	M
Keep it up	1	T
Keep on burnin	1	H
Keep on rock	1	H
Keep on rockin	1	H
Keep on truckin	1	H
Keep the good work up	1	T
Keep up the good work	4	M, T
Keep up the good work and we'll kep on buying	1	T
Keep up the goood work	1	T
Kiss the moonlight for me tonight	1	K
Let's smoke lucky strike, go pop, take a hike	1	K
Long live rock n roll	1	H
Look's like we're going somewhere now	1	W
Love and peace so join	1	M
Love it	1	T
Love you all	1	H
Love U 4-eva n eva 4-riil	1	T
Love you for that	1	T
Made my day	1	K
Mark my words	1	W
Metallica says goodnight	1	M
Money there, money here, money from the right and the left, top to the bottom	1	W
More hot shit	1	W
Much love	1	T
<b>Nas</b> is the real king	1	W
Never gonna die	1	W
No beer for me tonight	1	M
Now all that's left of me is what I pretend to be	1	K
Of course	1	K
Oh how nice	2	T
Oh, yes I have no life	1	K

Oh shit, rock n roll really is dead	1	H
OMG(oh my God)	2	K
One love	1	T
Our man of information	1	W
Over and out	3	H, K, M
Over there	1	T, W
Payin the dues	1	H
Peace and love til next time	1	H
Peace, love and understanding	1	H
Peace man	1	T
Peace out man	1	T
People says there are newer happy ends	1	K
Piss off & die	1	H
Please don't be mad	1	M
Respekt the rock	1	H
Ridiculous... isn't there just ONE	1	K
Rock and roll	1	H
Rocka på	1	H
Rock'n'roll died in Denmark	1	H
Rock n roll is dead and so are we	1	H
Rock n roll is dead but we don't care	1	H
Rock'n'roll lives because I'm in the band	1	H
Rock on	10	H, T
Same shit, different name	1	K
See u on rhapsody in rock 2006, boys	1	H
Shut up	1	H
Single, but I don't think she agrees	1	K
Slap in the face	1	W
Soft indeed	1	W
So long suckers	1	K
Someone told me that someone told them 'bout your skills	1	T
Sorry dawg	5	T
So together, but so broken up inside	1	W
So why not	1	W
Stay Rock'n'roll	1	H
Stay tuned	1	W
Straight up shit	1	W

Still fucking boring	1	W
Super shitty to the max	1	H
Tell'em why you mad	1	W
Thank God	1	W
Thanks for the dirty version	1	W
Thank you and good night	1	M
That's bullshit	1	W
Thats why I don't like him dawg	1	W
The big thing	1	W
The Divine Mr. B. Himself	1	U
The new record is a killer	1	H
There ain't no fucking way damon dash is in the fucking building	1	W
The truth, the whole truth and nothing but the truth	1	T
They are not fallen	1	H
This is for the gz and this is for the hustlers	1	W
This planet's a lonely place	1	T
Those were the days, role model all the way	1	W
To kick out the jams mother fucker	1	H
To live is to die	2	M
To mention a few	1	K
Top 10-rapparna of all time	1	W
U got 2 do what u got to do	1	W
Up and coming independentband	1	K
U rule guys	1	H
U rule Nicke	1	H
Vote or die	1	W
Was right all the time then	1	K
We hope so	1	T
Well done	1	T
Well, here goes nothing	1	M
Well u got to do you homework then	1	W
We'll update ya'll on that knowwhatimsayin'	1	T
We rock	1	H
We'r on the roll again	1	M
Whatever you want it to be	1	K
What happens inside the Metclub, stays inside the Metclub	1	M
What's on their minds	1	H

What the hell are you guys talking about all the time	1	H
Who the fuck is Mick Jagger	1	H
Why choose	1	K
Wild'n'crazy promotion tour around Europe	1	T
Will fix later	1	M
Wtf(what the fuck)	1	W
Wtf is wrong with you boy	1	W
Yah man, big up	1	T
Yea right	1	M
Yeah alright	1	H
Yeah right	1	M
Yeah right, sure u will	1	W
Yes you	1	K
You better believe it	1	K
You guys really got the groove of a real rock'n'roll	1	H
You guys rock	1	H
Youkkin rock	1	T
You know who I'm talking to	1	K
You'll like it	1	T
You made me fell alright, for once in my life	1	K
You made my day	1	K
Yu is my favourite scandinavian rapper	1	T

TABELL 3

*Översättningslån/konstruktionslån*

Det var allt för nu	1	M
Måste medge att du faktiskt har en poäng där	1	U
När han gick in i beefen fick han punkulor	1	W
Ni vet han kan	1	W
Varför allt detta hatande	1	W